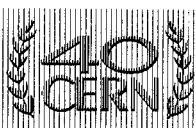
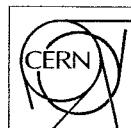


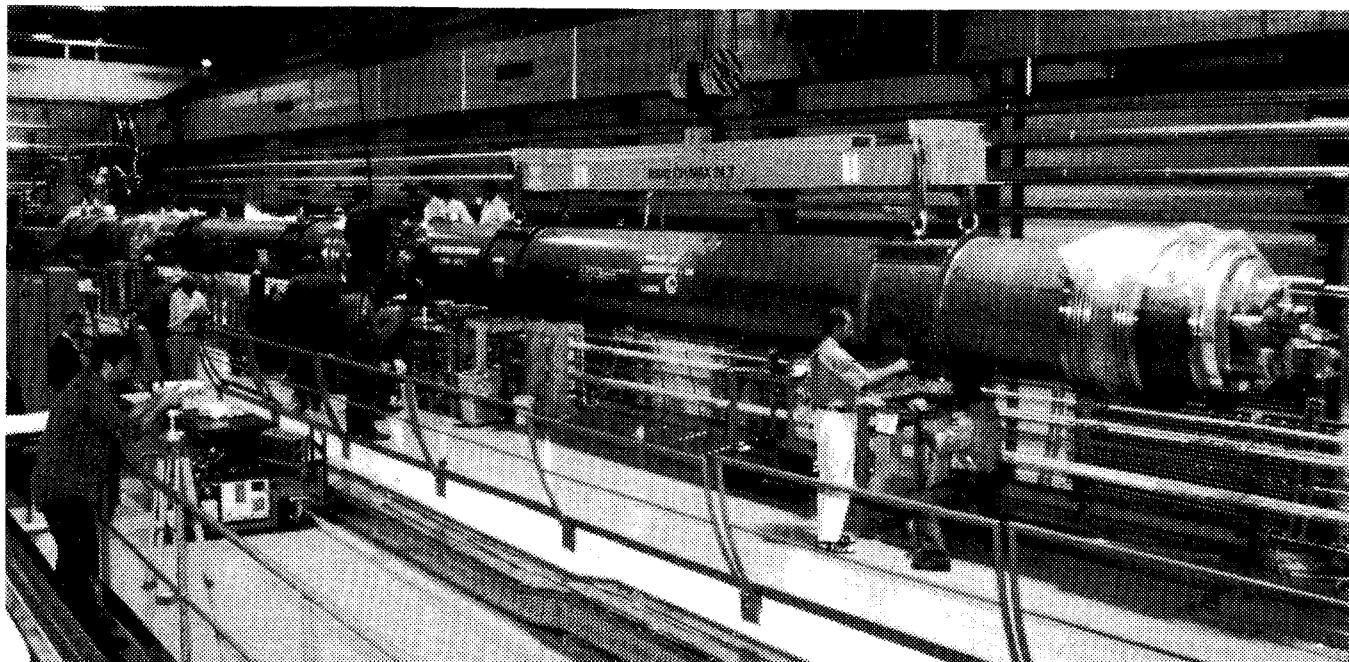
bulletin



Week Monday 26 September

no 39/94

Semaine du lundi 26 septembre



First LHC Magnet String Assembled

The first stage of the LHC magnet test string is now virtually assembled and is on schedule for full testing at the end of November. The string, consisting of one quadrupole and two dipole magnet units together with the necessary cryogenics to cool the superconducting magnet coils, will be under vacuum and operating at 1.8 K by this time. After this series of tests, the string is going to be extended to further simulate its operation in the LHC. The LHC will eventually employ some 400 quadrupole and 1200 dipole magnet units.

In addition to checking that the magnets work and that the cryogenic system behaves as expected, the tests will also examine how a 'quench' in one magnet affects its neighbours. Quenches happen when part of the magnet coils gets hotter than it should and no longer superconducts, and the energy stored in the magnetic field is dissipated. As the magnets are all joined together, it is important to understand how the energy from a quench in one magnet is distributed to its neighbours. As part of the testing, a quench will be triggered in a particular magnet to see what happens to the others.

The magnet test string draws together people from the many different groups of the Accelerator section : magnets, cryonics, vacuum, survey and controls, together with engineering support groups, workshops, installation and power supply teams. Paul Faugeras, who is responsible for the string test, is particularly pleased with the commitment of all those working on the project. He says, "I fully appreciate the hard work and enthusiasm of all of those in the various groups of both the AT and MT Divisions who took part in assembling the test string so quickly, and warm thanks and congratulations are due to all of them for their efficient work."

Cellule de test des aimants LHC

La cellule de test des aimants LHC est pratiquement assemblée dans sa première configuration, et comprend actuellement un aimant quadrupole et deux aimants dipôles, ainsi que tout l'équipement cryogénique nécessaire au refroidissement des bobines supraconductrices. Après mise sous vide, la cellule sera refroidie à 1.8 K pour être testée à pleine puissance vers la fin novembre. Après ces tests, elle sera complétée avec d'autres dipôles pour mieux simuler le fonctionnement dans le LHC. Le LHC comprendra quelques 400 quadrupoles et 1200 dipôles.

Après avoir vérifié que les aimants et le système cryogénique fonctionnent comme prévu, ces tests permettront d'étudier comment un "quench" dans un aimant affecte les aimants voisins. Un "quench", ou transition résistive, se produit quand une partie de la bobine de l'aimant se réchauffe et n'est plus supraconductrice, risquant ainsi d'avoir à dissiper toute l'énergie magnétique stockée dans la cellule. Comme tous les aimants sont reliés entre eux, il est important de comprendre comment l'énergie dissipée par un quench se répartit dans les aimants voisins. Il est ainsi prévu de déclencher un quench dans un aimant pour voir sa propagation dans les autres.

La cellule de tests LHC a rassemblé beaucoup de personnes des différents groupes du Secteur Accélérateur : aimants, cryogénie, vide, géomètres, contrôles, alimentations, ainsi que les groupes de support ingénierie, les ateliers et les équipes d'installation. Paul Faugeras, qui est responsable de la cellule de test, se plaît à souligner l'engagement de tous ceux qui ont travaillé sur ce projet, et déclare "J'apprécie pleinement le travail et l'enthousiasme de tous ceux qui, dans les différents groupes des Divisions AT et MT, ont assemblé cette cellule de test si rapidement, et il faut les en remercier et les féliciter chaudement pour leur excellent travail si efficace".

Le CERN fête le 70^e anniversaire d'Herwig Schopper

CERN celebrates Herwig Schopper's 70th Birthday

Herwig Schopper, Directeur général du CERN de 1981 à 1988, a fêté son 70^e anniversaire par un symposium qui s'est tenu au CERN jeudi dernier. Des visiteurs venus de douze pays différents ont rempli la Salle du Conseil pour écouter des discours prononcés en l'honneur du professeur Schopper.

Sam Ting a ouvert le symposium – après une introduction de Chris Llewellyn Smith – en rappelant le rôle de Schopper à DESY, où, selon Ting, il a montré de grandes qualités de dirigeant, en étant le seul Directeur de DESY qui, en plus de ses nombreuses autres réalisations, a réussi à modifier l'organisation de la cantine. Parmi ses autres succès on compte la mise en place de collaborations internationales; He Sheng Chen a souligné le rôle joué par Schopper dans le développement des relations avec la Chine, que Schopper a visitée en 1977 et où il a contribué à mettre sur pied la première collaboration internationale en physique après la révolution culturelle.

C.S. Wu a expliqué que ses calculs de 1957 sur la violation de la parité dans la désintégration bêta ont d'abord été confirmés par deux expériences, dont l'une était conduite par Schopper, et Chris Fabjan a décrit le rôle de Schopper dans le perfectionnement de la mesure de l'énergie des hadrons par une technique dont il estime qu'elle "est devenue l'une des méthodes d'expérimentation les plus répandues et les plus souples". Antonino Zichichi a exprimé sa gratitude à Schopper par ces mots : "Je suis reconnaissant à Herwig Schopper d'avoir travaillé avec des leptons quand tout le monde travaillait avec des hadrons". En effet, Emilio Picasso a ensuite attribué à Schopper tout le mérite qui lui revient dans la construction du LEP, et il a raconté son cauchemar de l'époque que les deux bouts du tunnel ne se rejoindraient jamais, les tunneliers décrivant une spirale toujours plus petite.

Puis vinrent des allocutions distrayantes d'Alvaro de Rújula, sur les nouvelles des "naines brunes" – susceptibles d'entrer largement dans la composition de la matière sombre – et de C. Jarlskog sur Alfred Nobel. Finalement, Schopper a reçu la médaille d'or 'Pro GaAs' des mains de K. Runge.

Prenant la parole à la fin du symposium, Herwig Schopper est revenu sur 50 années de physique et a déclaré : "C'est un privilège que d'être physicien, surtout dans la seconde moitié de ce siècle; c'est un grand privilège de connaître des événements aussi passionnantes - j'ai progressé d'un ordre de grandeur tous les dix ans environ. Si l'on me demandait de résumer ma vie d'une phrase, je dirais que le plus intéressant est le plaisir d'apprendre, et être chercheur vous donne le privilège de pouvoir apprendre des choses nouvelles."

Herwig Schopper, CERN Director-General 1981-1988, celebrated his 70th Birthday with a symposium held at CERN last Thursday. Visitors from twelve countries filled the Council Chamber to hear speeches in honour of Professor Schopper.



Sam Ting opened the symposium – after an introduction by Chris Llewellyn Smith – by recalling Schopper's role at DESY, where according to Ting, he showed great leadership skills in being the only Director of DESY who, in addition to his many other accomplishments, could change the canteen management. The other achievements include the establishment of international collaborations; He Sheng Chen highlighted Schopper's part in the development of relations with China, which Schopper visited in 1977 and where he helped set up the first international collaboration in physics after the cultural revolution.

C.S. Wu spoke on how her 1957 calculations of parity violation in beta-decay were first supported by two experiments, one of which was conducted by Schopper, and

Chris Fabjan described Schopper's part in the development of hadron energy measurement, a technique which he believes "has blossomed into one of the most ubiquitous and versatile experimental methods". Antonino Zichichi expressed his gratitude to Schopper through the phrase "I am grateful to Herwig Schopper because when everyone was working with hadrons, he was working with leptons". Indeed, Emilio Picasso went on to give Schopper his due credit for the construction of LEP, and described his own personal worry that the tunnel would never meet its other end, instead spiralling in ever-decreasing circles.

Entertaining speeches followed from Alvaro de Rújula, on news about Brown Dwarfs which may or may not account for dark matter, and C. Jarlskog, who spoke on Alfred Nobel. Finally, Schopper was awarded the 'Pro GaAs' Gold Medal by K. Runge.

Speaking at the close of the symposium, Herwig Schopper looked back at 50 years in physics and said, "Being a physicist is a privilege, especially in the second half of this century; it is a great privilege to live through such exciting developments – I moved up an order of magnitude every ten years or so. Asked to sum up my life in one phrase, I would say that the most interesting thing is the pleasure of learning, and the privilege of being a scientist is that you can learn new things."

COMMUNICATIONS OFFICIELLES

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

Original : anglais

La Direction a décidé que les résumés des discussions au Comité de management¹ seraient désormais publiés dans le Bulletin hebdomadaire pour l'information du personnel.

COMITÉ DE MANAGEMENT RÉUNION DU 15 SEPTEMBRE 1994

Dans ses remarques d'introduction, le Directeur général a annoncé que depuis la session du Conseil de juin, à l'occasion de laquelle dix-sept Etats membres ont voté en faveur du projet LHC, des progrès considérables ont été faits sur la voie d'une convergence des positions qui permettrait de mener à son terme la procédure d'approbation. Les problèmes n'ont pas été entièrement réglés, mais il espère qu'on parviendra à une issue positive lors des réunions de septembre, date à laquelle le Conseil pourrait être convoqué en session spéciale, si cela se révèle approprié.

Au sujet des réunions de septembre, il a été annoncé que, sur la recommandation du Comité de concertation permanent, le document d'information sur l'indice de variation des coûts pour 1995 serait discuté par TREF (le nouveau Forum tripartite sur les conditions d'emploi). Le Directeur général a rendu compte du résultat des discussions avec la Grèce, ainsi que des discussions avec la Hongrie, la Pologne, la République slovaque et la République tchèque sur le niveau de leurs contributions annuelles à partir de 1995, et il a décrit une proposition qui sera soumise au Comité du Conseil en septembre.

Il y a eu une discussion générale sur les travaux en cours concernant la politique du personnel. Cette question sera discutée par le Comité de concertation permanent, à la suite de quoi un compte rendu sera publié dans le Bulletin.

Le Comité de management a été informé que le Directeur général, sur l'avis du Directoire, avait décidé de ne pas mettre place de nouveau système de départ anticipé, mais que l'application des dispositions existantes serait prolongée jusqu'à la fin de 1996. Il y a eu également une discussion préliminaire sur une proposition de la Division PE de

OFFICIAL NEWS

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

Original : English

The Management has decided that summaries of discussions at the Management Board¹ will henceforth be published in the Weekly Bulletin for the information of the personnel.

MANAGEMENT BOARD MEETING OF 15 SEPTEMBER 1994

In his opening remarks, the Director-General reported that since the Council Session in June at which seventeen Member States had cast their votes in favour of the LHC project considerable progress has been made towards achieving a convergence of positions that would allow the approval procedure to be completed. The issues have not been completely settled, however, although he hoped for a positive outcome during the September meetings, when a special session of Council could be convened if appropriate.

With regard to the September meetings, it was announced that, on the recommendation of the Standing Concertation Committee, the information document relating to the 1995 cost-variation index would be discussed by TREF (the new Tripartite Employment Conditions Forum). The Director-General reported on the outcome of discussions with Greece and also with the Czech Republic, Hungary, Poland and the Slovak Republic regarding the level of their annual contributions from 1995 and described a proposal that will be submitted to the Committee of Council in September.

There was a general discussion of work in progress on staff policy. This matter will be discussed by the Standing Concertation Committee, following which a report will appear in the Bulletin.

The Management Board was informed that the Director-General, on the advice of the Directorate, had decided not to introduce any new early departure scheme but that the existing arrangements would be extended until the end of 1996. There was also a preliminary discussion of a proposal from PE Division to extend the application period for the part-time working scheme by one year, allowing part-time working to start not later than 1 January 1996².

¹ Composition du Comité de management: le Directeur général (Président), tous les chefs de division et le chef de l'Unité des services de la Direction générale (Secrétaire). Le Président et les Vice-présidents de l'Association du personnel assistent aux réunions en qualité d'observateurs.

² Cette proposition a maintenant été approuvée par le Directeur général, après une discussion à la réunion du 19 septembre du Directoire.

1 The Members of the Management Board are the Director General (Chairman), all Division Leaders, and the Head of the Directorate Services Unit (Secretary). The President and Vice-Presidents of the Staff Association attend as observers.

2 This proposal has now been approved by the Director-General, following a discussion by the Directorate at its meeting on 19 September

prolonger d'un an la période d'application du système de travail à temps partiel, pour permettre au travail partiel de commencer au plus tard le 1^{er} janvier 1996².

Le Comité a pris note que le Comité de concertation permanent avait entériné la proposition de la Direction d'autoriser, à titre d'essai, que la période d'entretien annuel dans le cadre du MOAS commence le 15 novembre, pour permettre à certaines divisions, en particulier dans le secteur des accélérateurs, de terminer certains des entretiens avant la période d'arrêt annuel des machines, étant entendu que la période d'entretien officielle resterait celle du 1^{er} janvier au 31 mars, comme il est précisé dans la Circulaire administrative N° 26, que les entretiens seraient programmés dans l'ordre hiérarchique décroissant et que les membres du personnel concernés consentiraient à ce qui leurs entretiens s'effectuent avant la période statutaire.

Les présidents des réunions spéciales du Comité de concertation permanent des 24 août et 5 septembre, respectivement H. Weber et M. Borghini, ont indiqué que les documents pour la première réunion de TREF avaient été examinés et que des versions révisées avaient été approuvées, et que les Statuts de l'Association du personnel avaient également fait l'objet d'un échange de vues.

Le Comité de management a examiné et entériné l'approbation par le Directoire d'une série de recommandations, soumises par le Comité pour les questions en rapport avec les budgets et la planification et destinées à simplifier les procédures de traitement des projets du CERN. Les principales recommandations concernent la subdivision des projets du CERN en deux types : les projets spécifiques (c'est-à-dire les projets pluriannuels dont le coût total, le profil des paiements et la date d'achèvement sont déjà clairement définis lors de l'approbation initiale) et les projets récurrents (activités à durée indéterminée susceptibles d'être arrêtées ou retardées chaque année pour les adapter aux ressources disponibles) et deux catégories basées sur des seuils financiers : les projets de la Direction générale, c'est-à-dire ceux qui doivent être approuvés par le Directeur général (d'un montant égal ou supérieur à 1,5 MCHF ou 5 MCHF respectivement, selon qu'il s'agit de projets récurrents ou spécifiques) et les projets des secteurs, c'est-à-dire ceux qui peuvent être approuvés par les directeurs (d'un montant égal ou inférieur à 1,5 MCHF ou 5 MCHF respectivement, selon qu'il s'agit de projets récurrents ou spécifiques). Une autre innovation consisterait en ce que les dotations pour les projets des secteurs feraient partie du budget d'exploitation (c'est-à-dire que celui-ci comprendrait les projets des secteurs, l'exploitation et l'énergie) attribué au début de chaque année. Il a été convenu que les délégués divisionnaires à la planification sectorielle, placés sous l'autorité de B. Schorr, seraient chargés de la coordination des budgets des projets.

Le Comité de management a noté que le document "La politique de sécurité au CERN" (SAPOCO/42) avait maintenant franchi toutes les étapes de l'approbation, y compris au Comité de concertation permanent, et qu'il serait publié prochainement. Il a été convenu qu'il serait distribué à tout le personnel titulaire d'un contrat du CERN.

Sous le point "Divers", le Directeur général a informé le Comité d'une communication récente adressée au Président du Conseil par le Directeur général de l'UNESCO, dans laquelle celui-ci pose la question de savoir si l'UNESCO pourrait apporter une aide au CERN, et comment. Il a rendu compte également des récentes réunions du Groupe de travail sur les grandes installations, dépendant du Conseil de l'UNESCO pour les activités de physique, (Président : H. Schopper) et du Forum de l'OCDE sur la mégascience, ainsi que de la visite au CERN du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies à Genève, M. V. Petrovsky.

The Board took note that the Standing Concertation Committee had endorsed the Management's proposal to allow the MOAS annual interview period to start on 15 November on a trial basis, in order to allow certain Divisions, especially in the Accelerator Sector, to complete some of the interviews before the annual shutdown of the accelerators: this was on the understanding that the official interview period would remain 1 January to 31 March as specified in Administrative Circular No. 26, that the interviews would be scheduled in the "top-down" sequence, and that the staff concerned consented to their interviews being conducted before the statutory period.

The Chairmen of the special Standing Concertation Committee meetings of 24 August and 5 September, H. Weber and M. Borghini respectively, reported that the documents for the first meeting of TREF had been examined and revised versions approved and that there had been an exchange of views with regard to the Staff Association's Statutes.

The Management Board examined and endorsed the Directorate's approval of a series of recommendations, submitted via the Budget and Planning Related Issues Committee, designed to simplify procedures for dealing with CERN projects. The main recommendations concern the subdivision of CERN projects into two types: non-recurrent projects (i.e. pluri-annual projects where the total cost, payment profile and date of completion are well defined at initial approval) and recurrent projects (open-ended activities which could be stopped or delayed annually to match available resources) and two categories based on financial thresholds: DG Projects, i.e. those requiring approval by the Director-General (on or above 1.5MCHF and 5MCHF for recurrent and non-recurrent projects respectively) and Sector Projects, i.e. those that could be approved by Directors (on or below 1.5MCHF and 5MCHF for recurrent and non-recurrent projects respectively). A further innovation would be that appropriations for sector projects would form part of the exploitation budget (i.e. which would thus comprise sector projects, operation and energy) allocated at the beginning of each year. It was agreed that the Sectorial Divisional Planning Officers under the chairmanship of B. Schorr would be responsible for co-ordination of project budgets.

The Management Board took note that the document "Safety Policy at CERN" (SAPOCO/42) had now gone through all the various approval stages, including the Standing Concertation Committee, and would be published soon. It was agreed that it should be distributed to all personnel with CERN contracts.

Under Other Business, the Director-General informed the Board of a recent communication from the Director-General of UNESCO to the President of Council raising the question of whether there were ways in which UNESCO could be of help to CERN. He also reported on the recent meetings of the UNESCO Physics Action Council's Working Group on Large Facilities (Chairman: H. Schopper) and the OECD's Megascience Forum, and on the visit to CERN of the Director-General of the United Nations Organisation in Geneva, Dr V. Petrovsky.

**COMITE DE CONCERTATION PERMANENT
REUNION EXTRAORDINAIRE DU 6 SEPTEMBRE 1994**

La réunion extraordinaire du Comité de concertation permanent (CCP) du 6 septembre 1994 a été consacrée à la préparation de la réunion du Forum tripartite sur les conditions d'emploi (TREF) qui se tiendra le 27 septembre 1994.

1. Nomination de représentants au TREF

La Direction et l'Association du personnel ont fait savoir que les personnes ci-après avaient été désignées comme représentants au TREF: W. Middelkoop, H. Weber et H. Wenninger pour la Direction, et D. Ball, M. Borghini et M. Vitassee pour l'Association du personnel.

2. Projet d'ordre du jour de la première réunion du TREF qui sera tiendra le 27 septembre 1994

Le Comité a approuvé le texte d'un projet d'ordre du jour révisé qui doit être soumis au Président du TREF et qui comporte un document d'information sur l'indice de variation des coûts pour 1995.

3. Préparation par la Direction en vue de la collecte des données pour l'examen des rémunérations

Le texte de ce document, inscrit à l'ordre du jour de la prochaine réunion du TREF, a été mis au point, compte tenu d'amendements approuvés lors de la présente réunion et de certaines réserves maintenues par l'Association du personnel, notamment au sujet du calendrier provisoire proposé par la Direction et qu'elle juge trop optimiste.

4. Futurs plan de travail et calendrier des réunions du TREF

Le Comité a pris note d'une liste provisoire de points à traiter lors de réunions du TREF en novembre et éventuellement en décembre 1994. La discussion de ce point, ainsi que de la question de l'examen des Statut et Règlement du personnel, reprendra à la prochaine réunion du CCP.

La prochaine réunion ordinaire du Comité de concertation permanent se tiendra le vendredi 23 septembre 1994.

RAPPEL

MAINTIEN/SUPPRESSION D'ALLOCATION POUR ENFANTS A CHARGE DE 18 ANS ET PLUS

Les membres du personnel ayant des enfants à charge de 18 ans ou plus (ou atteignant 18 ans au cours de l'année scolaire 1994/95) ont reçu courant juillet un

QUESTIONNAIRE

S'ils n'y ont pas encore donné suite, ils sont priés de retourner ce questionnaire SANS DELAI.

Si l'enfant à charge poursuit des études, ils devront, en outre, fournir un

CERTIFICAT DE SCOLARITE

sans délai pour les écoles secondaires et professionnelles (contrat d'apprentissage et attestations de l'employeur), et avant le 30 novembre 1994 pour les universités.

De ce certificat dépend le maintien de l'allocation pour enfant à charge au-delà du 1^{er} septembre 1994.

Remboursements et Prestations
Division du Personnel
Tél. 2862-4474

**STANDING CONCERTATION COMMITTEE
EXTRAORDINARY MEETING ON 6 SEPTEMBER 1994**

The extraordinary meeting of the Standing Concertation Committee (SCC) on 6 September 1994 was devoted to preparation for the meeting of the Tripartite Employment Conditions Forum (TREF) on 27 September 1994.

1. Nominations of representatives to TREF

The Management and the Staff Association announced their nominations of representatives to TREF, namely : W. Middelkoop, H. Weber, H. Wenninger for the Management, and D. Ball, M. Borghini and M. Vitassee for the Staff Association.

2. Draft Agenda for the first meeting of TREF on 27 September 1994

The Committee agreed on the content of a revised Draft Agenda to be submitted to the Chairman of TREF, which includes an information document on the Cost-Variation Index for 1995.

3. Preparation by the Management for the collection of data for the Remuneration Review

The text of this document placed on the agenda of the forthcoming meeting of TREF, was finalised, subject to amendments agreed at the present meeting and to some reservations maintained by the Staff Association, in particular on the Management's tentative time-scale which they find too optimistic.

4. Future work plan and calendar of meetings of TREF

The Committee took note of a preliminary list of items for meetings of TREF in November and possibly December 1994. This discussion is to be resumed at the next meeting of the SCC, together with the matter of the Review of the Staff Rules and Regulations.

The next ordinary meeting of the Standing Concertation Committee is to take place on Friday 23 September 1994.

REMINDER

EXTENSION/SUPPRESSION OF ALLOWANCE FOR DEPENDENT CHILDREN AGED 18 AND ABOVE

Members of the personnel with dependent children aged 18 or above (or reaching 18 during the 1994/95 school year) have received a

QUESTIONNAIRE

in July. If this questionnaire has not been completed and returned, they are requested to do so IMMEDIATELY.

If the dependent child's education continues, they will also have to provide a

SCHOOL CERTIFICATE

without delay for secondary and professional schools (apprenticeship contracts and attestations from the employer), and before 30 November 1994 for the Universities.

The continuation of the children's allowance after 1st September 1994 depends upon the receipt of this certificate.

Claims and Benefits
Personnel Division
Tel. 2862-4474

CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA CAISSE DE PENSIONS

GOVERNING BOARD OF THE PENSION FUND

ELECTIONS DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA CAISSE DE PENSIONS

Nous annonçons aux membres de la Caisse de pensions les élections pour 1995 au Conseil d'administration, selon le Règlement des élections au Conseil d'administration de la Caisse de pensions approuvé par le Comité des finances en date du 11 octobre 1989.

Les scrutateurs, nommés lors de la réunion du Conseil d'administration du 13 septembre 1994, sont Mme E. Deluermoz et M. L. Henny.

Les formules de proposition de candidature sont publiées dans le présent Bulletin (ci-contre) et devront être déposées à l'Administration de la Caisse au plus tard le **Lundi 10 octobre à 12 heures**.

Ces élections se dérouleront selon le calendrier suivant :

Lundi 10 octobre 1994	Clôture des dépôts de candidature auprès de l'Administration de la Caisse, à 12 heures. Les candidats doivent remettre eux-mêmes leur "publicité" au Service des publications dès que possible après le dépôt de leur candidature et au plus tard le 17 octobre pour parution dans le Bulletin du 24 octobre.
Vendredi 11 novembre 1994	Seconde parution de la publicité des candidats dans le Bulletin.
Jeudi 1er décembre 1994	Clôture du scrutin à 17 h.20.
Lundi 5 décembre 1994	Dépouillement.
Mardi 6 décembre 1994	Remise des résultats au Service des publications pour parution dans le Bulletin du 12 décembre.

ELECTIONS OF MEMBERS TO THE GOVERNING BOARD OF THE PENSION FUND

Members of the Pension Fund are informed of the elections of the 1995 Governing Board, in accordance with the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund approved by the Finance Committee on 11 October 1989.

The polling officers who were appointed at the meeting of the Governing Board held on 13 September 1994 are Mrs E. Deluermoz and Mr L. Henny.

Nomination forms are provided in this Bulletin (see text opposite) and must be deposited with the Administration of the Fund by midday on **Monday 10 October at the latest**.

These elections will take place following the timetable given below:

Monday 10 October 1994	Closure of the submission of candidatures at the Administration of the Fund, at 12 hrs. Candidates are responsible for sending in their "publicity" to the Communications Section as soon as possible after having submitted their candidature and at the latest by 17 October for publication in the Bulletin of 24 October.
Friday 11 November 1994	Second publication of the candidates' publicity in the Bulletin.
Thursday 1st December 1994	Voting closes at 17.20 hrs.
Monday 5 December 1994	Counting of votes.
Tuesday 6 December 1994	Forwarding of results to the Communications Section for publication in the Bulletin of 12 December.

**ELECTIONS DES MEMBRES AU CONSEIL D'ADMINISTRATION
DE LA CAISSE DE PENSIONS DU CERN
Proposition de candidature**

Les soussignés prient l'Administration de la Caisse de pensions de recevoir pour l'élection au Conseil d'administration la candidature de :

Nom: Prénom: Division:

Le 1994

Les propositions doivent parvenir à l'Administration de la Caisse (CERN, bâtiment 5/1-030) jusqu'au **lundi 10 octobre 1994 à midi**.

DECLARATION DU(DE LA) CANDIDAT(E)

Je soussigné(e),, déclare accepter être candidat(e) au Conseil d'administration de la Caisse de pensions.

Le 1994 Signature:

Name / Nom	First name / Prénom	Div.	Signature
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			

**ELECTIONS OF MEMBERS TO THE GOVERNING BOARD OF THE CERN PENSION FUND
Nomination of a candidate**

We, the abovesigned, hereby request the Administration of the Fund to receive the nomination of the following candidate:

Name : First name : Division :
..... 1994

Candidatures must arrive at the Administration of the Fund (CERN, building 5/1-030) before **Monday 10 October 1994 at midday**.

DECLARATION OF CANDIDATE

I, the undersigned,, hereby declare that I accept my nomination as candidate to the Governing Board of the Pension Fund.

..... 1994 Signature:

SEMINARS SEMINAIRES

Monday 26 September

TECHNICAL PRESENTATION

at 15.00 hrs – CN Auditorium
bldg 31/3-005

Digital's ATM Strategy

by James E. KUENZEL / High Performance Networks Group, Digital Equipment Corporation, Littleton USA

Asynchronous Transfer Mode (ATM) offers exciting possibilities for the complex, distributed network of the 1990's. The presentation will focus on Digital's ATM product rollout and strategy. Digital's ATM rollout includes a series of products with deliveries that started in June of this year. The Digital strategy includes a comprehensive vision and implementation schedule that is consistent with the developments in the market place.

Information : S. Cannon / CN / 5036

Tuesday 27 September

TECHNICAL PRESENTATION

at 10.00 hrs – CN Auditorium
bldg 31/3-005

High Performance Analog Data Acquisition

by Pentland Systems Ltd.

As most designers and system integrators are aware good design practices such as layout, tracking, grounding, decoupling, component selection are essential to ensuring a high performance product whether it be in the high-speed or high-accuracy domain. However, this is often not enough and new techniques and implementations are required to meet the ever demanding requirements. The presentation will cover some of Pentland Systems findings and experiences throughout the design of the high-accuracy MPV915-21 and the high-speed MPX201.

The MPV915-21 was specifically designed for CERN giving 32 channels of analog input to 0.006% full-scale-resolution accuracy. The MPX201 is aimed at the high-speed data acquisition requirements with a performance of 20 MSPS input, >63 dBc SFDR, and >56 dB SINAD. The seminar along with an overview on the designs shall review the specification criteria, their meaning and their relevance within the analog subsystem. A demonstration of the MPX201 will conclude the seminar

Information : S. Cannon / CN / 5036

Tuesday 27 September

CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium*

Penguin-decays of the bottom quark

by E. H. THORNDIKE / University of Rochester, USA

I will briefly describe CLEO's searches for: exclusive charmless hadronic B decays (manifestations of the parton-level processes $b \rightarrow sg$ and $b \rightarrow uW$); decays $B \rightarrow K^0 l^+ l^-$ (manifestations of $b \rightarrow sl^+ l^-$); and decays $B \rightarrow p/\bar{w}$ (manifestations of $b \rightarrow dy$). Then, I will give a fuller exposition of the CLEO measurement of the branching ratio for the inclusive $b \rightarrow sy$ decay, the experimental technique, results, and implications for non-standard models.

* Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.

Wednesday 28 September

SYMPOSIUM IN HONOUR OF ANDRÉ MARTIN'S 65TH BIRTHDAY

at 09.30 hrs – Auditorium

- 09.30-12.30 Chairman : Y. YAMAGUCHI
K. CHADAN : Bound states and scattering with potentials
W. THIRRING : Stability of Matter
T. KINOSHITA : Precise determinations of the fine structure constant
Lunch
14.30-17.30 Chairman : L. RADICATI
J. STUBBE : Order and spacing of energy levels
J.L. ROSNER : Charm and beauty in particle physics
N.N. KHURI : General properties of scattering amplitudes, past and future

Thursday 29 September

TECHNICAL PRESENTATION

at 10.00 hrs – CN Auditorium
bldg 31/3-005

The quest for general purpose parallel computing

by Burton SMITH / chief scientist, TERA COMPUTER Co., Seattle USA

General purpose computing has enjoyed little performance improvements since 1980. Vector multiprocessors and massively parallel computer systems are too specialised, and mainframe performance is stagnant. TERA is developing a general-purpose parallel computer system that combines multithreaded processors with an extremely high bandwidth interconnection network to offer true shared memory, full scalability, a simple software development environment, and very high computational and I/O performance. The key concepts and attributes of the system will be described.

Information : S. Cannon / CN / 5036

Monday 3 October

PPE SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium

Measurement of $\Gamma(Z^0 \rightarrow bb\bar{b})/\Gamma(Z^0 \rightarrow \text{hadrons})$ by OPAL

by Masahiro MORII / University of Tokyo

The OPAL collaboration has measured the fractional hadronic decay width of Z^0 into bottom quarks using the data collected in 1992 and 1993. The presence of electrons or muons from semileptonic decays of bottom hadrons and the detection of bottom hadron decay vertices were used together to enrich $Z^0 \rightarrow bb\bar{b}$ events. The systematic error of the measurement was reduced by the use of a double-tagging technique in which the selection efficiency for $bb\bar{b}$ events was obtained from the data by a combination of the numbers of events having a bottom signature in either one or both thrust hemispheres. A value of $\Gamma(Z^0 \rightarrow bb\bar{b})/\Gamma(Z^0 \rightarrow \text{hadrons}) = 0.2171 \pm 0.0021 \pm 0.0021$ was obtained where the first error is statistical and the second systematic. A $\pm 8\%$ fractional variation of the decay width $\Gamma(Z^0 \rightarrow cc\bar{c})$ about its Standard Model prediction would result in an additional error of ± 0.0015 .

Liste des gagnants par Club

Gagnants pour le Car Club

Mr JOCAILLE

1^{er} prix sponsorisé par SIXT ALSA - Rent a car

Autres gagnants :

HADINJAK, BONZON, FERO-LUZZI,
RUNDQUIST, BENTO, MARTINS, PASCALE,
CHAMBERS, TRACHEZ, BELLONE,
GABRIELE, DUTRIAT, GILLET, SERIO,
AUBRY, SANCHEZ, LOMBARDO, GARCIA,
ANDERSON, PERRAUD, HORLAVILLE,
FRANCES, MAZZONNE, LAAKSO,
PERROUD , BALLE.

Gagnants pour le Golf Club

Mr ECK

1^{er} prix sponsorisé par PTT Suisse et Crédit
Agricole

Autres gagnants :

MALATRAIT, METTLER.

Gagnants pour le PETANQUE Club

Mr MORIAUD

1^{er} prix sponsorisé par PTT Suisse

Gagnants pour le Yachting Club

Mr WEBER

1^{er} prix sponsorisé par le Yachting Club

Autres gagnants :

POSTEMA, STEINMETZ, SCHEFFRE,
IRMSCHER, CHARDON, DELISLE, KOUBA,
MAZZONNE, MARMECIER, COPPEY,
HUBER, HAGELBERG, GRENOUILLEAU.

Gagnants pour le Darts Club

Mr KARBAN

1^{er} prix sponsorisé par le Crédit Agricole

Autres gagnants :

PEIRO, GRANDJEAN, WHIBLEY,
CHEVALIER.

Gagnants pour le Ski Club

Mrs BROBECKER

1^{er} prix sponsorisé par les PTT Suisse

Autres gagnants :

TAREM, BIHL, CHAUCHAIX, FERNQUIST,
MC LAREN, LECLERE, FARTHOUAT,
SCHMID, REINHARD, MC LAREN.

Gagnants pour le Croquet Club

Mr YVON

1^{er} prix sponsorisé par le Smash restaurant

Autres gagnants :

SERVAIS, SEMENON, MALIOUKOV,
FLOCKART, DELENCLOS, CIULLI.

Gagnants pour le Softball Club

Mrs BURQUIER

1^{er} prix sponsorisé par le Crédit Agricole

Autres gagnants :

DOMINGUEZ, JACOBSEN, RIND,
CRITTENDEN.

Gagnants pour le Footing Club

Mr BAURE & SPARRHOLM

1^{ere} coupe sponsorisée par
Intersport de St Genis

Mr BRANSON & DOMINGUEZ, Mr GARCIN
X. & GARCIN C.

2^e coupe et 3^e coupe sponsorisées par
le Footing Club

Milles WHIBLEY S. & WHIBLEY N.
4^e coupe sponsorisée par le Footing Club

Mr & Mrs BALLE

1^{er} prix (tirage au sort) sponsorisé par Thomson
CSF – DIMCO

La coupe pour le Volley Ball a été sponsorisée par le Restaurant Pizza d'Oro et les médailles du Volley Club, Footing Club, Ski Club et Pétanque Club ont été sponsorisées par Intersport St-Genis.

LANGUAGE TRAINING

Secretariat: tel.3127 (afternoons only)

GENERAL FRENCH COURSES

These courses are open to all persons working on the CERN site and to their spouses.

They are ranging from beginners (level 1) to advanced (level 9), with 3-6 hours of classes per week depending on the level.

First term 94/95 from 10 October to 16 December.

Price: Fr. 12,-- per hour per person, i.e. Fr. 360,-- to 720,--.

SPECIFIC FRENCH COURSES

These courses are designed for **non-French** speakers with a **good standard of spoken French**.

- Preparing professional documents (4 different levels)

Duration: 30 hours (3 hours per week)

Price: Fr. 660,--

- French for meetings

Duration: 24 hours (4 hours per week)

Price: Fr. 528,--

Short courses, in modules of 10 hours

These courses are not suitable for beginners - successful attendance at general French courses for at least 60 hours is necessary.

They will take place throughout the year according to demand. They may be followed **independently or in parallel** with a general French course.

- Course in oral expression

Duration: 10 hours (2 hours per day for one week)

Price: Fr. 220,--

- Oral comprehension

Duration: 10 hours (2 hours per day for one week).

Price: Fr. 220,--

- Writing

Duration: 10 hours (2 hours per day for one week).

Price: Fr. 220,--

- Grammar

Duration: 10 hours (2 hours per day for one week).

Price: Fr. 220,--

- Telephone

Duration: 10 hours (2 hours per day for one week).

Price: Fr. 220,--

- Pronunciation, phonetics

Duration: 10 hours (1hour per day for two weeks).

Price: Fr. 220,--

ASSISTED SELF-TEACHING

This approach allows students to study at their own pace using materials adapted to their needs .

IT IS NOT SUITABLE FOR BEGINNERS.

The students enrol for six months starting at any time in the year.

Price: Fr. 850,-- for the **initial semester** which includes a self-teaching introduction course, two tutorials, the loan of various learning materials, and access to a resource centre.

Price:Fr. 700,-- for each **subsequent semester** which includes a 4-hour refresher course, two tutorials, the loan of various learning materials, and access to the resource centre.

For more detailed information, please contact Moniek Laurent, Head of Self-Teaching, tel: 8143.

To enrol, you should fill in an "Application for Training" form which may be obtained from your Divisional Secretariat or the "Users' Office" (bldg 61/R-020). For further information, please consult the brochure "French Training" available at your Divisional Secretariat.

FORMATION EN LANGUES

Secretariat: tél. 3127 (après-midi seulement)

COURS D'ANGLAIS GENERAL

Ces cours s'adressent à toute personne travaillant au CERN ainsi qu'aux conjoints.

Ils couvrent tous les niveaux (de débutant à avancé), à raison de 4 à 6 heures par semaine selon le niveau.

Premier trimestre 94/95: du 10 octobre au 16 décembre.

Prix: Fr. 12,-- de l'heure par personne soit de Fr. 480,-- à Fr. 720,--.

COURS D'ANGLAIS SPECIFIQUE

Ces cours s'adressent à des personnes ayant un **bon niveau d'anglais parlé**.

- Anglais pour réunions

Durée: 24 heures (4 heures par semaine pendant 6 semaines)

Prix: Fr. 528,--

- Faire des exposés

Durée: 24 heures (4 heures par semaine pendant 6 semaines)

Prix: Fr. 528,--

- Anglais écrit

Durée: 24 heures (4 heures par semaine pendant 6 semaines)

Prix: Fr. 528,--

- Anglais pour contacts techniques

Des cours seront organisés à la demande.

- Anglais pour secrétaires

Du niveau intermédiaire à avancé selon la demande.

Durée: 24 heures (4 heures par semaine pendant 6 semaines).

Prix: Fr. 528,--

- Anglais pour informatique

Du niveau débutant au niveau avancé en anglais parlé .

Cours 1: 80% d'anglais général et 20% d'anglais spécifique.

Durée: 60 heures (6 heures par semaine pendant 10 semaines).

Prix: de Fr. 1080,-- à 864,-- selon le nombre de participants.

Cours 2: (1ère et 2ème partie)

Niveau intermédiaire en anglais parlé.

Durée 24 heures (4 heures par semaine pendant 6 semaines)

Prix: Fr. 528,--

Cours 3:

Niveau avancé en anglais parlé.

Durée: 24 heures (4 heures par semaine pendant 6 semaines).

Prix: Fr. 528,--

- Expression orale

Durée: 32 heures (2 heures par jour, 4 jours par semaine pendant 4 semaines)

Prix: Fr. 720,--

AUTOFORMATION ASSISTEE

Cette formule permet l'adaptation de l'apprentissage aux besoins individuels et le travail à un rythme personnel.

IL NE CONVIENT EN AUCUN CAS A DES DEBUTANTS.

L'apprenant s'inscrit pour 6 mois à n'importe quel moment de l'année.

Prix: Fr. 850,-- pour le **premier semestre** comprenant un stage de mise en autonomie ,2 séances de tutorat, le prêt de matériel et l'accès à la salle de ressources.

Prix: Fr.700,-- pour les **semestres suivants** comprenant 4 heures de redynamisation, 2 séances de tutorat, le prêt de matériel et l'accès à la salle de ressources.

Pour toute information complémentaire, contacter Ulrich Liptow, Responsable de la formation en anglais,tél:2957

Pour de plus amples informations, consultez la brochure "Formation en anglais" disponible à votre secrétariat de division et au "Bureau des Utilisateurs"(bât.61/R-020) où vous trouverez également le formulaire "Demande de formation", à remplir pour toute inscription.

BROCHURES DES PROGRAMMES DE FORMATION POUR 1994-1995

Les brochures des programmes de formation suivants (Cours de Langues, Formation au Management & à la Communication, Enseignement Technique) organisés par les Services Educatifs ont été distribuées à tout le personnel.

Si vous n'avez pas reçu ces brochures, vous pouvez en obtenir un exemplaire en contactant Nathalie Dumeaux, nathalie_dumeaux@macmail ou tél. 8144.

BROCHURES FOR THE TRAINING PROGRAMMES FOR 1994-1995

The brochures for the following training programmes (Language Training, Management & Communication Training, Technical Training) organised by Education Services have been distributed to all staff.

Anyone who has not received a copy may contact Nathalie Dumeaux, nathalie_dumeaux@macmail or tel. 8144.

INFORMATIONS GÉNÉRALES GENERAL INFORMATION

ADVISORY COMMITTEE OF CERN USERS

DRAFT Agenda for the meeting to be held on Wednesday 21 September 1994 at 10.00 hrs in the Director General's Conference Room, 6th floor, Main Building

1. Chairman's remarks
2. Adoption of the agenda
3. News from the CERN Management
4. Minutes of the previous meeting
5. Matters arising
6. News from Member States
7. Library
8. Electronic Pool Advisory Committee
9. Medical Service
10. Low cost accommodation
11. Antennae at CERN
12. Users' Office news
13. Any other business
14. Agenda for the next meeting

Anyone wishing to raise any points under item 13 is invited to send them to the Secretary in writing via the CERN Users' Office or by e-mail to

CERNUO@CERNVM.CERN.CH

Bryan Pattison (Secretary)

Denmark	T. Fearnley (5941)
Finland	K. Huitu
France	B. Michel (6323) D. Vilanova (3975)
Germany	G. Herten (7188) B. Nellen (7389)
Greece	G. Theodosiou (4874)
Hungary	S. Czellár (5646)
Italy	V. Palladino (3541) P. Bagnaia (3832)
Netherlands	D. Toet (3645)
Norway	T. Buran (4717)
Poland	A. Zalewska (2169)
Portugal	P. Fonte (4641)
Slovak Republic	J. Urban (8507)
Spain	J. Marco (3316)
Sweden	H. A. Gustafsson (4742)
Switzerland	G. Viertel (2402)
United Kingdom	K. Peach (Chairman) (8737) P. Renton (2266)
Non-Member States	S. Komamiya (4091) D. Stickland (6578)
CERN	P. Bloch (3776) A. Schopper (3158)

CERN Management is represented by L. Foà and H. Weber (Directorate) and W. Blum / PPE with B. Pattison / PPE as Secretary. Personnel Division is represented by J. Salicio Diez and the CERN Staff Association by M. Borghini. Other members of the CERN Staff attend as necessary for specific agenda items. Anyone interested in further information about ACCU is welcome to contact the appropriate representative, or the Chairman or Secretary (2923) or

CERNUO@CERNVM.CERN.CH

ACCU is the forum for discussion between the CERN Management and the representatives of CERN Users to review the practical means taken by CERN for the work of Users of the Laboratory. The User Representatives to ACCU are (CERN internal telephone numbers in brackets) :

Austria	G. Walzel (6592)
Belgium	C. Bricman (4712)
Czech Republic	J. Bohm (8348)

CÂBLES ET MATÉRIELS EXEMPTS D'HALOGÈNES

La Commission TIS a récemment été confrontée à plusieurs demandes de dérogation à l'Instruction de Sécurité IS 23 Rev. 2*, soit pour réutiliser d'anciens câbles au PVC, soit pour utiliser de nouveaux câbles au PVC amenés au CERN par des équipes d'expérimentation. Afin d'éviter tout problème résultant de l'emploi de matériel ou d'équipement non conforme aux règles de sécurité du CERN, les informations suivantes sont communiquées:

1. Réutilisation d'anciens câbles au PVC

- 1.1 La politique du CERN est d'éliminer les anciens câbles au PVC, comme les Magasins CERN l'ont fait il y a six ans.
- 1.2 Une dérogation ne peut être autorisée que par le Chef de la Division concernée, en consultation avec le Chef de la Commission TIS. Les critères pour une dérogation éventuelle sont basés sur le bon sens et des raisons d'économie.

2. Pour les nouvelles installations

- 2.1 L'isolation de tous les nouveaux câbles, et en fait de tous les fils électriques commandés pour toute nouvelle installation, sera exempte d'halogène. Ceci comprend les nouveaux câblages et fils électriques qui doivent être installés dans les tunnels, galeries, etc., contenant déjà des câbles au PVC. L'emploi de matériel contenant du PVC ou autre halogène pour des tubes, supports, entretoises, etc., est également interdit.
- 2.2 A partir du 1er janvier 1995, il ne sera accordé de dérogation qu'à titre exceptionnel, justifiée par des raisons techniques et de bon sens. L'ignorance des règles de sécurité du CERN, une demande urgente sans calendrier établi ou l'argument que les matériels non conformes peuvent être obtenus à meilleur prix ne seront pas acceptés comme excuse pour une dérogation.

Il est à noter que l'Instruction de Sécurité 23 Rev. 2 (disponible au Secrétariat TIS, tél. 5097), qui interdit l'emploi des câbles au PVC, est en vigueur depuis 10 ans et qu'elle a été appliquée avec succès pendant toute la construction de la machine LEP et de la plupart des expériences LEP. L'emploi de PVC a également été interdit à DESY pour la construction de la machine HERA et ses expériences. Depuis 1988, des câbles sans halogènes sont produits par l'industrie dans les Etats-membres et sont disponibles aux Magasins CERN. L'expérience a montré que, lorsqu'une étude du marché et une demande d'offres sont faites, les exigences dues à la sécurité ne font généralement pas augmenter les coûts.

Le Chef de la Division TIS a nommé un contrôleur des câbles (M. Tavlet, tél. 3717) à qui la Division des Finances soumet toutes les commandes de câbles pour contrôle et approbation. De plus, les inspecteurs de sécurité TIS ont reçu l'instruction de prélever des échantillons de câbles pendant leurs inspections et de les remettre au contrôleur des câbles pour vérification. Tout travail avec des câbles contenant des halogènes sur le domaine du CERN sera immédiatement arrêté, sauf si une dérogation écrite a été accordée avant le début du travail. Il est donc très important que cette information soit diffusée aussi largement que possible dans les laboratoires ou instituts extérieurs participant aux expériences CERN.

TIS/DI

* Instruction de Sécurité IS 23 Rev. 2 "Critères et méthodes d'essai standard pour le choix des câbles, fils électriques et autres équipements isolés, en fonction de leur sécurité au feu et de leur résistance aux radiations"

HALOGEN-FREE CABLES AND MATERIALS

TIS Commission has recently been confronted with a number of requests for a derogation from Safety Instruction N° 23 Rev.2*, either to re-use old PVC cables or to use new PVC cables brought onto the CERN Site by teams of experimenters. In order to avoid problems arising from material and equipment which does not conform to CERN safety rules, the following information is given:

1. The re-use of old PVC cables

- 1.1 CERN's policy is to eliminate old PVC cables, as was done in the CERN stores already six years ago.
- 1.2 A derogation can only be authorised by the Leader of the Division concerned in consultation with the Leader of the TIS Commission. The criteria for a possible derogation are based on common sense and reasons of economy.

2. For new installations

- 2.1 The insulation of all new cables and, in fact, all electrical wiring ordered for any new installation work shall be halogen-free. This shall include new cabling or wiring to be installed in tunnels, galleries, etc., which already house PVC cables. The use of PVC or other halogen containing materials for tubing, supports, spacers, etc., is not allowed either.
- 2.2 From 1 January 1995, a derogation will only be given exceptionally, to be justified by technical reasons and common sense. Unawareness of the CERN safety rules and urgent requests without proper forward planning, or the argument that non-conforming materials can be obtained at a lower price, will not be accepted as an excuse for a derogation.

It should be noted that Safety Instruction 23 Rev.2 (available from the TIS Secretariat, tel. 5097), which forbids the use of PVC cables, was issued 10 years ago and has been successfully applied throughout the construction of the LEP machine and most of the LEP experiments. The use of PVC has also been forbidden at DESY for the construction of the HERA machine and experiments. Since 1988, cables without halogens are readily available from the industry in the Member States and in the CERN stores. Experience has shown that, when the proper market surveys and price enquiries are made, these safety requirements often do not increase the costs.

The TIS Division Leader has appointed a cable controller (M. Tavlet, Tel. 3717) to whom Finance Division submits all cable orders for checking and approval. Furthermore, the TIS safety inspectors have been instructed to take cable samples during their inspection rounds and give them to the cable controller for verification. All work with halogen-containing cables on a CERN site will immediately be stopped, unless a written derogation has been given prior to the start of the work. It is therefore very important that this information is also diffused as widely as possible within outside institutes participating in CERN experiments.

TIS/DI

*

* Safety Instruction 23 Rev.2 "Criteria and Standard Test Methods for the Selection of Electric Cables, Wires and Insulated Parts with Respect to Fire Safety and Radiation Resistance"

SERVICE DES AFFAIRES SOCIALES

Suite au remplacement de deux de ses collaboratrices, le service se compose désormais de :

Pascale **LEUZZI**, assistante sociale,
responsable du service – ☎ 4479

Monique **HARDER**, assistante sociale – ☎ 2832

Claudia **HOFFMANN**, information et
secrétariat – ☎ 4201

Il est toujours situé au bâtiment 5/1-017.

SOCIAL AFFAIRS SERVICE

Two of its members having been replaced, the service is now composed as follows :

Pascale **LEUZZI**, social worker,
responsible for the service – ☎ 4479

Monique **HARDER**, social worker – ☎ 2832

Claudia **HOFFMANN**, information and
secretariat – ☎ 4201.

It is still located in building 5/1-017.

Division du Personnel
☎ 4469

Personnel Division
☎ 4469

FIRST INTERNATIONAL WORKSHOP ON ELECTRONICS AND DETECTORS COOLING

4-7 October 1994

Lausanne, Switzerland

Organized by Lausanne University & CERN

The decrease in size of modern electronics has resulted in greatly increased packing density of electronics circuits. The specific heat dissipation of electronics has dramatically increased during the last 30 years from kW/m³ for the first computers and electronics systems to GW/m³ for the latest projects.

"Standard" cooling methods such as natural convection or forced gas cooling become unusable.

The aim of this conference is to bring together people concerned (engineers, transfer materials and fluid experts, electronicians, physicists, people from industry, etc.)

Workshop secretary :

WELDEC, Lausanne University BSP CH-1015 Lausanne 15 Switzerland, email: (internet) weldec@ulys.unil.ch. (hepnet/
spanet) 20579::52232::weldec

Fax :+41-21-692.36.05

VIDEO CONFERENCING DAY AT CERN on 30 September 1994

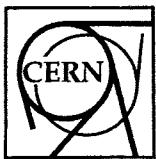
CERN experimentalists work at home institutes which are spread throughout the entire world. Their need for easy and effective communication with CERN and with each other is almost unlimited.

Now that the price of substantial data transmission bandwidth is at an affordable level, video conferencing has become a realistic tool for human interactions at a distance and CERN is setting up a special room for this purpose. Equipped with an ISDN Codec connection, the room is reachable from any place in the world having similar equipment. Video conferences involving up to 10 people each side are foreseen. CERN is also exploring other potential teleconferencing applications. They include video transmission between several workstations or PCs using existing computer links, broadcasts of important seminars, multipoint conferences and straightforward data conferences.

CERN's Video Day is aimed at providing a forum for representatives of interested institutes, to enable them to advise their institutes on whether and in which way they might benefit from video or data conferencing. Questions of quality, standards, bandwidth and cost will be addressed, as well as the representatives' views on what are the most important requirements for teleconferencing in high energy physics.

The Day will begin with some seminar-style talks on technical and practical aspects of existing systems and general developments in the field. Then there will be a continuous demonstration of realtime conference sessions in the new video conference room. A number of other demonstrations will take place around CERN showing some 'state of the art' projects, notably one in the Computing and Networking Division and those of some experimental teams. The Day will end with a roundtable discussion on the communication needs of the HEP user community.

Institutes are invited to send representatives and to inform the Users' Office (e-mail: CERNNUO@CERNVM.CERN.CH) of who will participate.



Pour les personnes intéressées par les problèmes de la communication dans le domaine scientifique, et tout particulièrement pour celles dont la profession est le journalisme, l'interprétation ou l'enseignement, le CERN organise des soirées d'information scientifique générale sous le titre :

Les Sciences aujourd'hui

Ces rencontres seront animées par Rafael Carreras, responsable du programme d'Enseignement général au CERN, qui y commenterà et expliquera un choix d'articles parus récemment dans des publications scientifiques et qui couvrent les sciences physiques et biologiques ainsi que certains aspects des relations science-société.

Une attention particulière sera portée au langage et aux notions utilisés afin que les explications et les commentaires soient accessibles aux personnes n'ayant pas de formation scientifique.

Dates : Les prochaines séances auront lieu :

mardi 4 octobre 1994
mardi 1er novembre 1994
mardi 6 décembre 1994

Heure : De 20 h précises à environ 22 h
Lieu : CERN, grand amphithéâtre, bâtiment principal, 1er étage
Repas : Il est possible de prendre un repas avant la séance au restaurant situé au rez-de-chausée du bâtiment principal

Entrée libre : Pour tous renseignements supplémentaires, s'adresser au Service des Médias du CERN, tél. 767 21 41

INFORMATION

Association
du personnel
CERN

Staff
association
CERN

STAFF_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

RAPPEL

A tous les membres de l'Association du personnel

Nous vous informons que l'Assemblée générale de l'Association du personnel aura lieu le

5 octobre à 14h00 dans l'Amphithéâtre principal

Seuls les membres de l'Association y seront invités.

Les procédures pour l'élaboration de l'ordre du jour ont subi des modifications dans les nouveaux Statuts de l'Association, et nous attirons votre attention sur les points suivants:

- L'ordre du jour de l'Assemblée générale doit être publié au moins cinq jours avant la date de la réunion.
- L'ordre du jour est préparé par le Conseil du personnel, mais les membres de l'Association peuvent, par écrit, proposer d'y ajouter des points, avant qu'il soit publié. Afin de disposer de suffisamment de temps pour l'impression et l'envoi de l'ordre du jour, la date limite pour les propositions pour l'ordre du jour a été fixée au

vendredi 23 septembre 1994 à 17h30

- Des propositions faites pendant la réunion peuvent être acceptées, mais pour discussion seulement. Aucune décision ne sera prise sur ces points lors de cette Assemblée.

REMINDER

To all members of the Staff Association

Notice is hereby given that the General Assembly of the Staff Association will be held on

5 October at 2.00 p.m. in the Main Auditorium

This is open to members of the Staff Association only.

Since under the revised Statutes of the Staff Association the procedures for preparing the agenda have been changed, your attention is drawn to the following points.

- The agenda must be published at least five days before the meeting
- The agenda is prepared by the Staff Council, but provision is made for members of the Staff Association to submit additional items in writing prior to the publishing of the agenda. To allow time for printing and mailing of the agenda the deadline for receipt of additional items by the Staff Association secretariat has been fixed as

5.30 p.m. Friday 23 September 1994

- During the meeting items can be added to the agenda, but no decisions on them can be taken.

PERSONNEL BUDGET AND THE ACCOUNTS OF THE ORGANIZATION

Summary: we give precise details of information outlined in February concerning some items of the personnel budget and the accounts of the Organization for 1992 and 1993.

In a FLASH written and distributed in February, we have given information concerning the personnel budget and the accounts of the Organization for 1992 and 1993. They were based on the Accounts for the Financial Year 1992¹, official since June 1993, and of the estimates for 1993 presented to the Finance Committee in December 1993².

We have now received the Accounts for the Financial Year 1993³, official since June 1994, and we can give the definitive figures, which several of you have requested, in particular the members of the Staff Council.

We present them in the form that they appear in these documents and we leave you to draw your own conclusions.

The documents show that:

- in 1992, the Organization has spent 5.37 millions of Swiss francs (MCHF) less for the personnel than foreseen in the budget.

This surplus was made up as follows:

- an economy of 1.9 MCHF, due to fewer man-years and a lower individual cost than forecast⁴; this amount has been transferred to the materials budget of the LHC R&D (Research and Development) programme;
- an economy of 3.4 MCHF on the Centralized Personnel Budget⁵; this amount has been used

¹ CERN/1975 - CERN/FC/3618, dated 12 May 1993.

² 1993 Budget - Transfers and expenditure in excess of provisions, CERN/FC/3661, dated 5 November 1993.

³ CERN/2040 - CERN/FC/3696, dated 9 May 1994.

⁴ less recruitment than envisaged.

⁵ the Centralized Personnel Budget covers repayments of the debt to the Pension Fund, compensation to the Pension Fund for early departures, installation grants, reimbursements of removal expenses and contract termination indemnities.

to offset part of the Eurolep arbitration cost, in addition to the 20 MCHF foreseen in the materials budget for this compensation⁶.

- in 1993, the Organization has spent 11.22 millions of Swiss francs less for the personnel than foreseen in the budget.

This surplus was made up as follows:

- an economy of 7.3 MCHF due to a lower staff complement and a lower individual cost per man-year than foreseen⁷; this amount was transferred back to the materials budget of the LHC R&D programme;
- an economy of 3.9 MCHF on the Centralized Personnel Budget⁸; this amount was used to offset part of the Eurolep arbitration cost, in addition to the 5 MCHF foreseen in the materials budget for this compensation.

- In 1994, it appears that the Management will deduct a sum of several millions from the personnel budget (*"thanks to unforeseen fluctuations in staff expenditure"*⁹), to repay more than planned under the reimbursement schedule approved by Council in December 1991 towards its debt to the Pension fund.

The economy came essentially from the compensation for early departures; 22.2 MCHF were foreseen in the budget, 19.3 MCHF were paid.

⁶ in fact 20.65 MCHF were taken from the materials budget instead of the 20 MCHF foreseen, hence a total payment for Eurolep in 1992 of 24.05 MCHF.

⁷ the recruitment foreseen was not all carried out: although the Council had authorised, in June 1991, the creation of 100 man-years for the LHC R&D project, the average strength was only 61 man-years in 1993.

⁸ the economy came essentially from the compensation for early departures; 6.9 MCHF were foreseen in the budget, 3.5 MCHF were paid.

⁹ see the 1993 Annual Report of the Pension Fund.

GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN

La prochaine permanence du Groupement des Anciens du CERN se tiendra le:

MARDI 4 OCTOBRE 1994

de 14h00 à 17h00

dans les locaux de l'Association du Personnel
Bâtiment 64 R-010

Les permanences du Groupement des Anciens du CERN sont ouvertes à tous les bénéficiaires de la Caisse de Pensions.

CLUBS



SKI

SORTIES EN MONTAGNE - AUTOMNE 1994

Toutes les randonnées organisées par le Ski Club le sont à titre bénévole et n'engagent pas la responsabilité des organisateurs.

Voici le programme des sorties prévues par le SKI CLUB CERN dans le cadre de la préparation physique pour la saison 1994/95. Prévoir toujours de bonnes chaussures de marche et un poncho en cas de mauvais temps.

Le répondeur (767)5050 vous renseigne toutes les semaines sur la(les) sortie(s) du week-end. L'information se trouve aussi sur CERNVM, taper XNEWS (skiclub).

Mois de septembre

Samedi 24 : Balade dans le Jura gessien, Ain.

Destination : le chalet de Curson, Alt. 1575m, entre le Reculet et le Crêt de la Neige. Possibilité de déguster les produits locaux, sinon casse-croûte.

Organisatrice : Rose DONNET.

Difficulté * . Durée: 2h30

Rendez-vous au parking de l'entrée principale du CERN, sous les drapeaux. Départ à 8h.00.

Mois de septembre (suite)

Dimanche 25 : Le tour de l'Aiguille de la Vanoise 2500m, Vanoise.

Organisateur : Gilles-Marie BERARD.

Difficulté *. Dénivellation 900m. Durée : 2h30 au sommet, refuge Felix FAURE.

Rendez-vous au parking de l'entrée principale du CERN, sous les drapeaux. Départ à 7h, puis à Annecy devant l'Hôtel de Ville à 8h.

Mois d'octobre

Dimanche 2 : Le lac de Pormenaz 1945m massif du Chablais, Haute-Savoie.

Organisateur : Graham STEVENSON.

Difficulté * ou ** selon la descente choisie. Dénivellation 736m. Durée: 3h au sommet.

Rendez-vous au parking de l'entrée principale du CERN, sous les drapeaux. Départ à 7h30.

*** Facile ** Moyen *** Difficile**

STAGE MONITEUR SKI ALPIN

Dans le cadre de l'Ecole de Ski du SCC, nous cherchons de bon(ne)s skieur(se)s :

Age : 18 ans minimum, intéressé(e) à donner des cours de ski alpin pendant 3 ans aux membres du Club.

Etre prêt(e) à suivre un stage de moniteur(trice) bénévole au cours des mois de décembre 1994 et mars 1995 (**4 week-ends samedi, dimanche, lundi**).

Pour obtenir des informations plus précises, veuillez remplir et retourner le bulletin ci-contre à :

**Lloyd WILLIAMS/AT
ou
Jean-Marie LE GOFF/ECP**

le 14 octobre 1994, au plus tard.

NOM, Prénom :

Division Tél. :

Adresse :



VELO

Alors voici 2 fêtes passées, nous parlerons d'abord de la première : le 40èm qui fut certes réussi avec une foule certaine sous un ciel gris. Merci à nos cyclistes qui ont bravé la fraîcheur de ce samedi pour partager ce moment avec nous !

Quant à la deuxième manifestation : le 15èm du Club, là aussi la température fraîche était de mise, mais cette journée a été une réussite complète. Merci à tous d'être venus nous rejoindre pour participer à ces réjouissances!

Nous continuons bien évidemment nos petites sorties et nous vous proposons pour :

Samedi 24 Septembre un départ à 14h.00, piscine de Ferney-Voltaire pour 60 kilomètres avec un tour du CERN, mais cette fois à l'extérieur!

Samedi 1er octobre, départ à 14h.00, piscine de Ferney-Voltaire pour 55 kilomètres.

GOLF

La prochaine sortie du Club de Golf aura lieu le :

**SAMEDI 1er OCTOBRE 1994
à la Bresse**

Inscription jusqu'au **27 septembre 1994**, auprès de Serge LONG : Long@cernvx

WOMEN'S

Course on Art History of Burgundy

Miriam van Praag will start a four lessons' course on the art and history of Burgundy (Cluny, Vezelay, Beaune, Dijon, etc..).

Colour slides will be shown and little exercices will be made and examined together :

**Wednesday 28 Septembre 1994
Wednesdays 5, 12, 19 October 1994
Building 504 - Room 2, 8 - 10 pm**

Course fee CHF 30.-

For further information, call (023) 50 42 21 77.

BOWLING

Ligue CERN-1994-1995.

Lundi 26 septembre 1994, à 18h.00 précises

17h.50 - Attributions des pistes et boules d'essais. soyez à l'heure, car le club hurricanes commence tout de suite après. Merci de votre compréhension, et bonnes boules à tous.

Championnat corporatif genevois

Le championnat a repris lundi 12 septembre. Pour ce deuxième tour et l'inauguration de nouvelles pistes, le CERN face à l'OMS (4-0) a signé une très belle victoire. La nouvelle norme de huilage imposée (plus long) par la Fédération internationale de bowling, y est peut être pour notre succès.

Nos enchaînements de strikes (1 quintuplet, 2 quadruplets, 6 triplets, 9 doublets) ont été appréciés et applaudis par tous.

Composition de l'équipe CERN

Noms	Partie			Série	Moyenne
J. BRENDLE	201	155	211	567	189
Y. SAYOT	236	198	217	651	217
G. LEROY	231	152	174	557	185.6
K. ZUMBROCK	152	164	179	495	165

Yves, pour un come-back frappa très fort. Il bat le record de partie individuelle du championnat avec 236, l'ancien record était de 233, score de Zolla (Crédit Suisse) et de Mercado (UNHCR). Yves s'adjuge aussi la meilleure série individuelle avec ses 651, l'ancien score 617 (TELECOM).

Félicitations Yves pour cette excellente prestation.

La meilleure partie équipe revient au CERN avec 820 pins, l'ancien record 770 (TELECOM).

Pour l'équipe, nous obtenons la meilleure série 2270 quilles.

Signalons le total de l'OMS 1369 quilles pour la descente.

RUNNING



Results of the relay race held on Saturday 17th September as part of the 40th anniversary celebrations. Each team consisted of 2 runners, covering 1.2 km and 2.4 km respectively, and 31 teams took part.

- | | |
|--|-----------------|
| 1. Julius Baure and
Magnus Sparrholt | 11 min. 26 sec. |
| 2. Jim Branson and
Aaron Dominguez | 11 min. 31 sec. |
| 3. Xavier Garcin and
Cedric Garcin
(winners of the family cup) | 11 min. 40 sec. |

Cup for the best children's team: Sophie Whibley and Nicky Whibley (27th in 15 min. 00 sec.).

We would like to thank Mr. Reverdi of Intersport at St. Genis for having donated the winner's cup and the souvenir medals given to each participant, as well as Mr. Chappat of Thomson for the donation of a portable colour television set (won in a draw of start numbers by Christina and Christoph Balle).



YACHTING

Croisière du Jeûne Genevois

Voilà ! Tous les 43 participants sont maintenant revenus de Naples; 31 au bout d'une semaine et 12 autres après 2 semaines de navigation entre les Iles Capri a Ponza, et des baignades dans une mer à 27°. Le vent se réveillait en général qu'à l'heure de la sieste, et les matins étaient donc souvent consacrés à des promenades dans les îles. Comme c'est presque une habitude, le dernier jour il nous rappela qu'il avait encore de la réserve et nous poussa vers Naples avec force 6 à 7 en nous gratifiant d'un magnifique orage avec des trombes d'eau.

Merci encore à Stefano pour l'organisation même s'il n'a pas pu participer à cause du travail.

Ce weekend, pour le Moque d'Or, il nous faudra sûrement quelques pulls et un anorak en plus.

40ème anniversaire CERN

Le gagnant principal de notre quiz est Alfonso Weber. Il ne paiera pas sa cotisation pour l'année prochaine. Félicitations Alfonso !

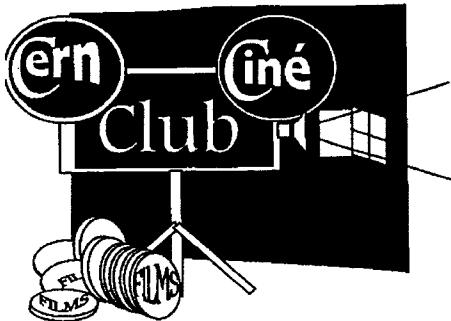
La liste des autres gagnants figure dans les pages spéciales de ce bulletin.

Closing Regatta

Yes, it's almost here, on **Saturday 8 October**, we sail the last club regatta this year.

Regate de Clôture

Oui, ça y est, ce **samedi 8 octobre**, vous êtes invité à participer à la dernière régate du Club pour cette année.



**THURSDAY 29 SEPTEMBER 1994, at 8.30 pm
JEUDI 29 SEPTEMBRE 1994, à 20h.30**

Main Auditorium / Amphithéâtre Bâtiment Principal

HENRY V

of/de Kenneth Branagh

with/avec K. Branagh D. Jacobi, B. Blessed

Pièce écrite par Shakespeare pour raisons politiques, hymne à l'Angleterre conquérante, "Henry V" avait déjà été portée à l'écran par Laurence Olivier en 1944. Le contexte a changé, et K. Branagh a voulu en donner une vision plus humaine et moins belliciste. Son Henry est torturé par le doute, reste prisonnier d'un passé dont il est obligé de se séparer et doit se faire violence pour assumer son destin de roi. Le jeune réalisateur l'incarne d'ailleurs lui-même avec une force peu commune.

In this remarkable directorial debut, Branagh has succeeded in creating a stunning and highly original rendition of Shakespeare's famous play of the warrior-king and his war against France. Quite different in feel from the famous Olivier film, this interpretation is no less visually impressive, and yet offers an intimacy and warmth absent from that earlier classic.

**Version originale anglaise sous-titrée Français/Alemand
English dialogue with French and German sub-titles**

Entrée/entrance CHF 7.-

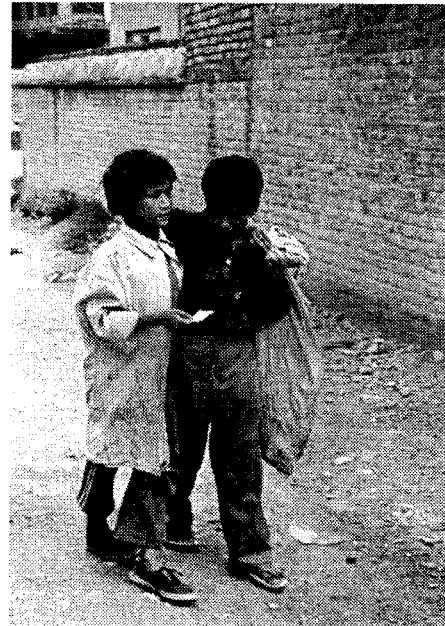
COLLECTES A LONG TERME

LES ENFANTS DES RUES AU NÉPAL ET LA 'MAISON DU NOUVEL ESPOIR'

Si vous souhaitez obtenir des renseignements, aider à financer ou parrainer" les Enfants des Rues du Népal" et la "Maison du Nouvel Espoir", veuillez contacter : HANSL@CERNVM.

Le Népal, célèbre pour ses montagnes et ses temples, est aussi l'un des plus pauvres pays du monde. Une des conséquences de cette pauvreté, et d'une urbanisation récente, est la présence de nombreux enfants livrés à eux-mêmes dans les rues des grandes villes. Dans les rues de Kathmandu, la capitale, ils seraient presque un millier. Ces enfants n'ont personne pour prendre soin d'eux. On peut les voir dormir la nuit sur les trottoirs ou les devantures des magasins. Certains sont orphelins ; mais la plupart ont été abandonnés par leur famille. Certains aussi se sont enfuis d'usines où ils connaissaient des conditions proches de l'esclavage. Ces enfants des rues survivent en revendant les objets qu'ils trouvent dans les ordures, ou en mendiant auprès des touristes et des pèlerins autour des grands centres religieux.

Ainsi, en octobre 1992, Ramesh, dix-huit ans, et aveugle, mendiait près du stoupa de Boudhanath, un monument bouddhiste situé dans la banlieue de Kathmandu. Son petit frère, Surjay, dix ans, et sa petite soeur, Kamala, huit ans, l'accompagnaient. Leur père avait été tué dans un accident quelques années auparavant et, quelques mois plus tôt, leur mère avait soudain disparu.



Aujourd'hui, Ramesh, Surjay et Kamala vivent avec dix-sept autres enfants des rues à la 'Maison du Nouvel Espoir', un foyer ouvert en septembre 1993 à Boudhanath par une jeune Suisse de Zürich, Nicole Wick. Les enfants qui souvent ont été traumatisés par leur séjour dans la rue ont surtout besoin de beaucoup d'affection. Dans la maison, progressivement, ils peuvent retrouver goût à la vie, étudier, et apprendre un métier. Ainsi, Ramesh, malgré sa cécité, apprend maintenant la musique tandis que Surjay, Kamala et les autres enfants sont scolarisés dans une école du voisinage.

La "Maison du Nouvel Espoir" existe grâce au dévouement de Nicole Wick qui fait face avec courage aux difficultés, et grâce aux fonds rassemblés principalement par une association française, "Les Enfants du Népal". De nombreux physiciens participent au financement de cette action, notamment en parrainant des enfants. En outre, une partie des frais liés à l'installation de l'étage de la maison qui abrite le foyer furent couverts en 1993 par une subvention de l'Association du Personnel du CERN. Grâce à un don de la collaboration L3, un autre étage sera prochainement installé dans la même maison, et d'autres enfants pourront quitter la rue pour retrouver l'espoir d'un avenir.

COOPERATIVES

COOPIN (Bât. 563)

Information COOPIN par VM : XNEWS (COOPIN

BRAUN silencio 1000 : sèche cheveux silencieux. 2 allures de chauffe et de ventilation. Débit d'air élevé pour séchage ultra rapide. (P.V.: Frs. 33.-) prix COOPIN: Frs.24.-

Calculatrices : Hewlett Packard - Casio - Texas.

Textile : nouvelle collection "Automne-Hiver 94" de foulards en soie : Christian Fischbacher, Pierre Balmain, Louis Feraud, Pierre Cardin.
Echarpes 100% cachemire Christian Fischbacher, écharpes en soie Louis Feraud.
Collants Gipsy.

Pour les enfants

Caran d'Ache : crayons de couleur, peinture, etc..
Nouveau : "mfg Education" - je colorie, l'additionne et.... découvrions l'Europe en gommettes (avec poster 82 x 30cm & plus de 70 autocollants).
Apprends et écris les couleurs.
12 invitations à goûter avec "timbres" adhésifs (pour fêtes et anniversaires..)

En stock d'autres livres pour apprendre à colorier, découper, coller, etc..

AS-INTERFON (Bât. 563)

Heures d'ouverture: tous les jours de 13h00 à 16h30.

La Coopérative INTERFON invite les fonctionnaires à une

**PORTE OUVERTE
à la SALLE POLYVALENTE d'ORNEX
JEUDI 29 SEPTEMBRE 1994, de 16h.00 à 21h.00**

L'exposition réunira nos principaux fournisseurs, les administrateurs et le personnel d'INTERFON, qui seront à votre disposition pour :

- vous documenter
- vous faire bénéficier des promotions particulièrement intéressantes de cette journée
- vous faire déguster gratuitement des vins autour d'un buffet campagnard
- prendre vos commandes dans une ambiance conviviale. Nous remplirons les bons d'exportation pour les vins à partir de 6 bouteilles et prendrons les commandes de fuel qui sera à un prix promotionnel ce jour-là.

Sociétés participant à l'exposition et promotion exceptionnelle sur le Mazout

- BUDGET (location de véhicules)
- COMPTOIR DES FERS (chaudières et sanitaires)
- ELM-PROPOSE (menuiseries)
- EREIF-BOIS (bois de chauffage en copeaux)
- HOTEL ACCESS (cartes de réduction)
- GARAGE JORDAN-MEILLE (véhicules Volvo)
- MAISON LION (marbrerie, fleurs artificielles)
- LEMAN-VOYAGE (billetterie, tours operators)
- OPTIC DE GEX (lunettes, montures, conseils)
- MATECO (matériaux, équipements divers)
- NETTOYAGE 01 (rénovation de la toiture)
- PICHON (plantes, végétaux, rosiers)
- Ets. POURCHOUX (pose de chauffage-sanitaires)
- PRIMA-DIS (électroménager)
- SCHMIDT (cuisines de qualité)
- ULTIME ELEGANCE (lingerie fine)
- GROSPIRON et AUGER (cadeaux/arts de la table)

Participation d'INTERFON :

- Documentation sur les assurances maladies complémentaires
- Présentation-vente d'une sélection de vins

Pour tous renseignements :

INTERFON
Route des Alpes
01280 - PREVESSIN-MOENS
Tél. 50.40.88.39
Secrétariat CERN Tél. 767 33 39

Nouveau avec Hôtel ACCESS

Vous bénéficiez dans 140 pays de prestations avec des réductions de 10% à 50% pour :

- hôtels
- location de voitures (jusqu'à 35%)
- croisières internationales (50%)
- billetterie avion, principalement aux USA

Un livre regroupe les adresses des hôtels que vous pouvez appeler gratuitement pour les réservations.

L'ensemble des prestations vous sera présenté à la porte ouverte d'INTERFON, le jeudi 29 septembre, à Ornex, les achats de cartes d'adhésion se feront ensuite au Secrétariat et au magasin.

**Permanence Voyage-Léman
mardi 27 septembre 1994
de 14h.00 à 16h.00
dans les locaux d'INTERFON Bât. 563**

Restaurants

Plats conventionnés (déjeuner / lunch)

Semaine du 26 septembre

Restaurant Concessionnaire	no 1 COOP	no 2 DSR	no 3 Générale de Restauration
Bât. / bldg Site	501 Meyrin	504 Meyrin	866 Prévessin
Heures d'ouverture/ <i>Opening times</i>			
Lu.-vendr./Mon.-Frid. Sam. / Sat. Dim. / Sun.	07h 00 - 01h 00 07h 00 - 23h 00 07h 00 - 23h 00	06h 30 - 18h 00 11h 30 - 14h 00 fermé/closed	07h 00 - 18h 00 fermé/closed fermé/closed
Repas servis/ <i>Meals served</i>	11h 30 - 14h 00 18h 00 - 20h 00	11h 30 - 14h 00	11h 30 - 14h 00
Prix	a) 6.60 FS b) 7.80 FS	a) 7.10 FS b) 8.10 FS	a) 20.50 FF b) 23.80 FF
Lundi Monday	a) Sauté de dinde Cornettes Carottes b) Filet de plie pané Pommes nature Pois mangétoot	a) Paupiette de volaille sauce forestière Salade verte b) Sauté de bœuf à la provençale Pâtes au beurre Purée de carottes	a) Rissolette de porc panée au citron Salsifis à la crème b) Steak de bœuf grillé aux fines herbes Pommes frites Tomates à la provençale
Mardi Tuesday	a) Saucisse de veau Pommes frites Haricots verts b) Escalope de porc panée Spaghetti Jardinière de légumes	a) Fish nuggets Pommes rissolées Salade verte b) Gigot d'agneau à la diable Pommes savoyardes Ratatouille	a) Omelette aux champignons Épinards b) Filet de mostelle en médaillon à la normande Riz Fenouil
Mercredi Wednesday	a) Cuisse de poulet basquaise Riz au safran b) Dos de cabillaud Julienne de légumes Pommes nature	a) Fromage d'Italie poêlé sauce aux échalotes Pommes lyonnaises Salade verte b) Émincé de cerf Spätzli Choux rouge braisé	a) Steak haché à la bordelaise Haricots verts à la vapeur b) Choix de saucisses grillées Semoule aux raisins Ratatouille de légumes
Jeudi Thursday	a) Oeufs durs à la bourguignonne Riz blanc et petits pois b) Carré de porc Pommes mousseline Jardinière de légumes	a) Langue de bœuf charcutière Pommes purée Salade verte b) Piccata de dinde à la milanaise Nouillettes Jardinière de légumes	a) Fricassée de foie de volaille Macédoine de légumes b) Côte de veau aux fines herbes Torsades au beurre Côtes de bettes au jus
Vendredi Friday	a) Endives au jambon Pommes en dés b) Filet de mostelle Pommes nature Fenouils	a) Gratin de rigatoni et jambon Salade verte b) Filet de St-Pierre meunière Pommes nature Épinards à la crème	a) Filet de hoki poché en julienne Choux-fleurs b) Côte de porc charcutière Pommes persillées Carottes à la vapeur

Calendrier hebdomadaire

1994

Weekly Calendar

Lundi Monday	26.9	Mardi Tuesday	27.9	Mercredi Wednesday	28.9	Jeudi Thursday	29.9	Vendredi Friday	30.9
A Auditorium / bldg 500 Amphithéâtre / bât. 500	TH Theory Conference Room, / bldg 4 Salle Théorie /bât. 4	DG 6th Floor Conference Room, bldg 60 Salle de conférence du 6 ^e étage, bât. 60	CN CN Auditorium - bldgs 31/3-005 Amphithéâtre CN - bât. 31/3-005	A ANDRÉ MARTIN'S 65 th BIRTHDAY	15.00 TECHNICAL PRESENTATION Digital's ATM Strategy by James E. KUENZEL / High Performance Networks Group, Digital Equipment Corporation, Littleton, USA	10.00 TECHNICAL PRESENTATION High Performance Analog Data Acquisition by PENTLAND SYSTEMS LTD.	10.00 TECHNICAL PRESENTATION The quest for general purpose parallel computing by Burton SMITH / Chief scientist, TERA COMPUTER Co., Seattle, USA		
A PPE SEMINAR Measurement of $\Gamma(Z^0 \rightarrow bb\bar{b})$ / $\Gamma(Z^0 \rightarrow \text{hadrons})$ by OPAL by Masahiro MORII / University of Tokyo	16.30 CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR Penguin-decays of the bottom quark by E. H. THORNDIKE / University of Rochester, USA	3.10 4.10	5.10	6.10	7.10				
A BOOK LAUNCH The Search for Infinity by Gordon Fraser (CERN), Egil Lillestøl (CERN) and Inge Sellqvåg, (London) 1994, Facts on File (New York) 1995	16.00 C 13.00 A	10.00 PRESENTATION TECHNIQUE Vannes et accessoires, soupapes de sûreté pour usages industriels par Alfa Ingénieurbüro AG (CH) bât. 17/1-007	10.00 ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL Sciences pour tous par Rafael CARRERAS Reprise Attention, <i>pas de séance le</i> 20 octobre.						
C Council Chamber / bldg 503 Salle du Conseil / bât. 503	P Auditorium / bldg 6-2-024 Amphithéâtre PS / bât. 6, 2-024	S Amphithéâtre SL - Prévessin / bât. 864, 1er ét.	E ECP Conference Room, bldg 13/2-005 Salle de conférence ECP, bât. 13/2-005						

C Council Chamber / bldg 503
Salle du Conseil / bât. 503

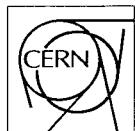
A Auditorium / bldg 500
Amphithéâtre / bât. 500

M Microcosm Conference Room, bldg 33/R-09
Salle de conférence Microcosm, bât. 33/R-09

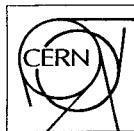
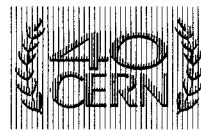
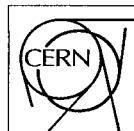
CN CN Auditorium - bldgs 31/3-005
Amphithéâtre CN - bât. 31/3-005

Deadline for insertion: Tuesday 12.00 hrs
Staff Association : bldg 64/R-002, tel. 2819
Media & Publications (DSU) : bldg 50/1-030, tel. 3475
e-mail : weefly_bulletin@nucmail

Dernier délai pour inscriptions : mardi 12.00 h
Association du Personnel : bât. 64/R-002, tél. 2819
Médias & Publications (DSU) : bât. 50/1-030, tél. 3475



bulletin



Monday 26 September

Lundi 26 septembre

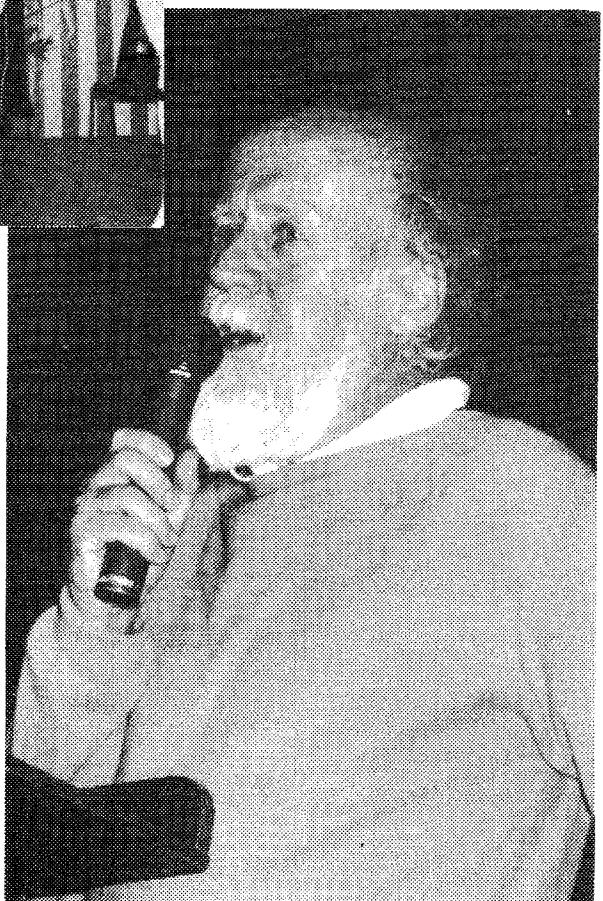
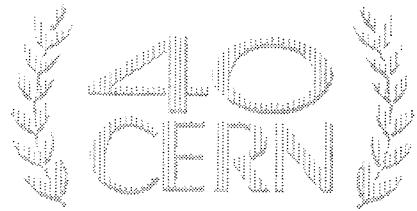
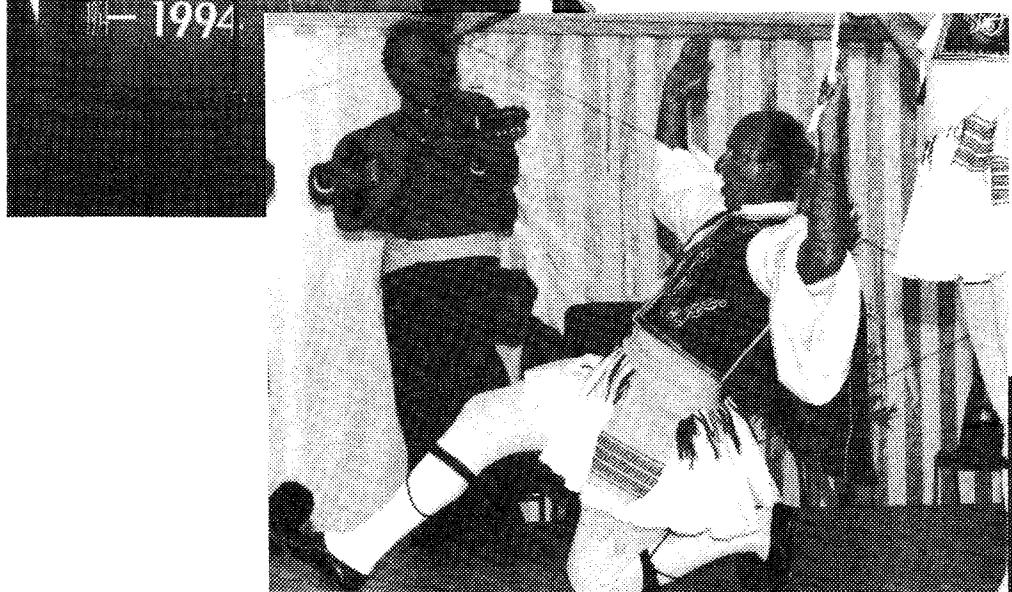
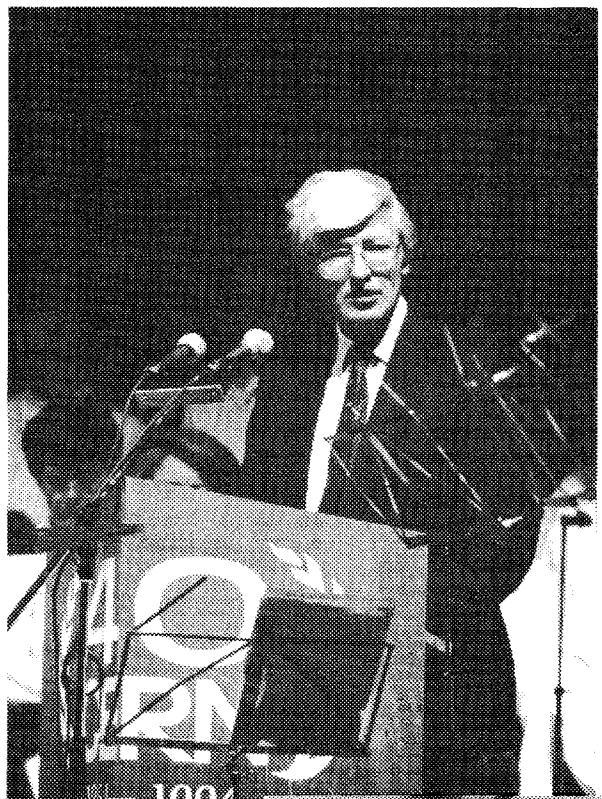
Spécial 40^e Anniversaire

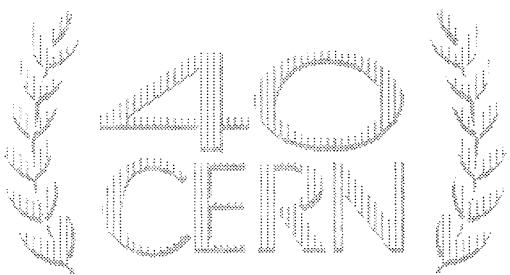
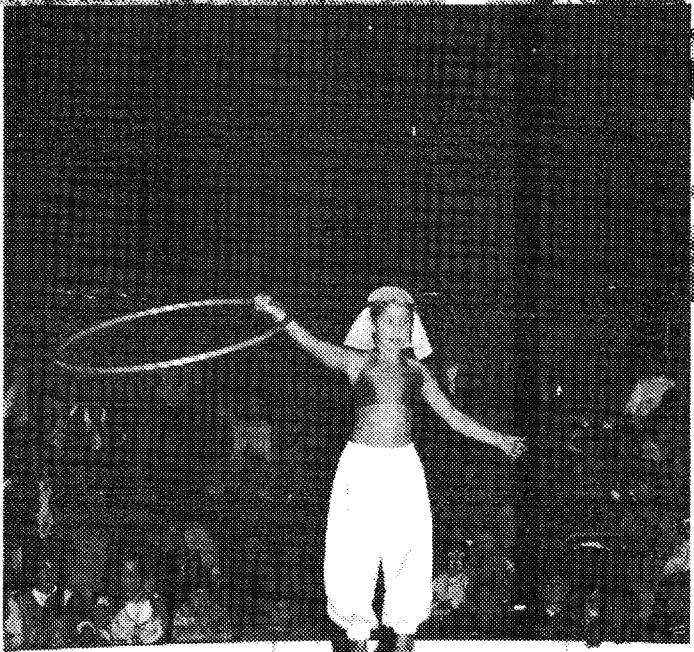
Special 40th Birthday



Giorgio Brianti, Wolfgang Schnell and Bas De Raad – all with 40 years service – with the Director General.

Giorgio Brianti, Wolfgang Schnell et Bas De Raad – qui comptent tous les trois 40 ans de service – avec le Directeur général.





Discours du Directeur général C.H. Llewellyn Smith

Mesdames et Messieurs,
Chers Collègues,
Chers Amis,

C'est un plaisir et un honneur pour moi d'ouvrir cette journée qui marque les quarante ans du CERN, et je me réjouis de vous y accueillir si nombreux.

Cette célébration est bien entendu dédiée aux membres de notre personnel – anciens et présents – aux utilisateurs de notre Laboratoire et au personnel des entreprises d'appui industriel. Mais comment aurais-je pu ne pas associer à notre "fête de famille" les représentants des deux Etats hôtes et des communes avoisinantes, françaises et suisses, qui accueillent le CERN dans leur belle région? Nous sommes particulièrement heureux de saluer leur présence parmi nous aujourd'hui et je profite de cette occasion pour les remercier chaleureusement de leur bienveillante hospitalité.

Il est naturel, lorsqu'on atteint quarante ans, de jeter un coup d'oeil en arrière et de s'interroger sur l'avenir : il en va de même pour le CERN, surtout à un moment qui apparaît comme une véritable charnière dans son histoire.

La grande majorité des pionniers qui ont assisté à la naissance du CERN, et qui ont contribué à en faire le merveilleux outil qu'il est devenu, sont aujourd'hui à la retraite. En fait, quatre d'entre eux seulement sont encore actifs parmi nous aujourd'hui, et nous allons leur rendre hommage tout à l'heure.

Avant de parler de l'avenir qui s'ouvre à nous, je voudrais dire quelques mots de notre passé. Bien sûr, nous sommes aujourd'hui "en famille" et vous en savez aussi long – sinon même plus long – que moi sur les remarquables succès qui ont jalonné l'histoire du CERN.

Aussi serai-je bref.

Ce fut l'Europe qui ouvrit la voie à la physique des particules par l'étude des rayons cosmiques; cependant, à l'issue de la seconde guerre mondiale, notre continent se trouvait très loin derrière les Etats-Unis dans le domaine de la physique des accélérateurs – technique qui dominait la recherche en physique des particules au début des années cinquante.

Le CERN a été créé pour donner à l'Europe les moyens de rattraper son retard, et cet objectif a rapidement été atteint. La découverte des courants neutres en 1973 signalait l'arrivée du CERN dans les rangs des plus grands laboratoires de physique (soit dit en passant, cette découverte aurait certainement mérité un Prix Nobel, et seul le décès prématuré d'André Lagarrigue l'empêcha).

Puis le développement de notre collisionneur protons-antiprotons conduisit, en 1983, à la découverte des bosons intermédiaires W et Z, qui valut l'année suivante le Prix Nobel à Carlo Rubbia et Simon Van der Meer.

Notre Laboratoire était ainsi fermement établi en tant que leader de la recherche mondiale dans notre domaine.

Cette position de pointe se maintient avec le LEP.

J'aimerais dire ici que j'ai reçu un sympathique message de Viki Weisskopf, qui fut Directeur général du CERN de 1961 à 1965.

Son message commence par ces mots : "Le CERN a eu dans ma vie une grande signification", et il conclut : "N'est-ce pas une idée magnifique que **notre** CERN soit aujourd'hui, de tant de manières, le laboratoire-pilote de la physique des particules dans le monde!". C'est bien dans le style de Viki d'utiliser cette expression "**notre** CERN", et il est important que les décideurs politiques comprennent à quel point tous ceux qui utilisent le CERN le considèrent – et c'est justice – comme **leur** laboratoire.

Evidemment, nos conquêtes scientifiques ont été rendues possibles grâce à de véritables prouesses techniques, qu'il m'est impossible de citer toutes : une étape particulièrement décisive fut certainement la construction du premier collisionneur protons-protons au monde, les ISR; une autre fut sans doute le développement des chambres multi-fils. Cette invention pour laquelle Georges Charpak reçut le Prix Nobel en 1992, révolutionna les techniques de détection.

Au delà de l'aspect scientifique, nos pères fondateurs poursuivaient un autre but : que le CERN contribue à la réconciliation des nations qui s'étaient entre-déchirées durant la guerre, et leur offre la chance de participer, par le biais de la science, à une reconstruction de l'Europe en commun.

Ce but a sans doute été atteint.

Mais le rôle novateur du CERN ne s'arrête pas là : tout au long de la "guerre froide", le CERN a maintenu de fructueuses relations scientifiques avec les chercheurs des pays de l'Europe de l'Est et il fut l'une des premières institutions d'Europe occidentale à accueillir en son sein des pays de l'Europe centrale ex-communiste.

Le CERN a également fourni le modèle d'un nouveau type de coopération, qui a fait école dans d'autres domaines de recherche; il a notamment servi de "sage-femme" pour la mise au monde d'Organisations telles que le Laboratoire européen de biologie moléculaire et l'Observatoire européen de l'hémisphère sud.

D'avoir atteint quarante ans signifie-t-il que le CERN soit alourdi par l'âge et en train de ralentir son élan?

Certainement non!

Tout d'abord, mes collègues sont tous jeunes d'esprit, et animés d'un enthousiasme et d'une énergie inépuisables.

Et puis, nous sommes constamment régénérés et stimulés par nos utilisateurs, dont le nombre s'élève actuellement à près du double de notre staff, et dont l'âge moyen est d'environ trente ans.

Ensemble, ces chercheurs et notre personnel sont parfaitement prêts, et préparés, à assurer l'avenir du CERN.

Si je me tourne donc maintenant vers cet avenir, nous sommes à la veille de l'approbation d'un grand projet – le LHC – qui va permettre à l'humanité de franchir un pas décisif dans notre compréhension de la nature fondamentale de la matière.

Le LHC sera l'installation-phare dans le monde pour la physique des particules au début du siècle prochain, et cette machine assurera l'avenir du CERN pour de longues années.

Tous nos dix-neuf Etats membres sont résolument en faveur de ce projet, et dix-sept d'entre eux, en juin dernier, ont donné leur approbation par un vote formel.

Je regrette de ne pouvoir vous annoncer aujourd'hui que les quelques difficultés que rencontrent encore deux de nos Etats membres ont pu être définitivement surmontées.

Mais je suis heureux de vous dire en revanche que des progrès considérables ont été fait dans ce sens, ces tout derniers jours, et que j'ai bon espoir que nous aboutirons bientôt.

Le CERN se voit également placé, en ce qui concerne son rôle mondial, devant des orientations nouvelles qui découlent logiquement de ses succès passés : déjà plus de la moitié des chercheurs en physique des particules dans le monde travaillent sur nos installations, et près du 30% de ces chercheurs proviennent de pays non-membres. Cet afflux, et la cadence de sa progression (le nombre de nos utilisateurs s'est multiplié par six en vingt ans!), constituent une preuve objective de l'excellence du CERN.

La part des utilisateurs en provenance d'Etats non-membres est de toute évidence appelée à s'accroître encore dans l'ère du LHC, et cela parce que le LHC est unique et sans rival en tant que prochain outil de recherche pour explorer les secrets encore inconnus de la matière et de sa structure intime.

Le CERN se félicite des apports des chercheurs d'autres continents et les accueille bien volontiers, fidèle en cela à sa tradition d'ouverture : tant au sein de l'Europe qu'en collaboration à l'échelle mondiale, nous bénéficions des idées nouvelles générées par le travail en commun de personnes de traditions diverses; et là aussi, le CERN peut jouer un rôle politique et culturel non négligeable de catalyseur et de point de rassemblement pour des gens venus de tous les horizons.

Cette diversité culturelle, le fait de rassembler les énergies et les talents de physiciens et d'ingénieurs de provenances et de mentalités si diverses, outre son attrait intrinsèque, est pour beaucoup dans la réussite de nos entreprises et conduit souvent à des solutions très originales.

La croissance du nombre des utilisateurs venant des pays non-membres pose cependant des questions fondamentales quant à la nature du CERN en tant qu'institution.

Je ne m'attends certes pas à ce que le CERN accueille en qualité d'Etats membres des pays d'autres continents (ou du moins pas dans un avenir proche) : non, ce serait là un pas trop radical, tant pour eux que pour nous.

Mais je vois toutefois très clairement la possibilité de construire le LHC en partenariat avec certains pays d'autres continents.

On pourrait par exemple imaginer de conférer à ces pays le statut d'Etats associés. Il m'apparaît en effet désirable que toutes les communautés de chercheurs qui utiliseront cette machine soient d'ores et déjà parties prenantes dans sa construction, et aient leur mot à dire dans les grandes décisions à prendre à cet égard.

L'idée de construire le LHC dans un partenariat mondial conduit par l'Europe offre beaucoup d'avantages, tant scientifiques, que politiques, humains, et même financiers.

Ce serait alors le premier véritable grand projet scientifique à l'échelle de la planète, susceptible de montrer la voie aux grands projets dans d'autres champs de recherches.

L'approbation du LHC fera plus qu'assurer un magnifique avenir scientifique au CERN : elle lui permettra également de jouer, à nouveau, un rôle de pionnier en formant un nouveau type d'Organisation.

J'ai le ferme espoir que ces plans se réaliseront et je souhaite avec ferveur que nos successeurs puissent jeter sur les quarante prochaines années un regard aussi fier que celui que nous portons aujourd'hui sur celles qui nous ont conduits jusqu'ici.

Je voudrais ajouter un dernier mot – sachant que c'est là un cliché, mais les clichés sont souvent vrais. Je suis persuadé et tiens à l'affirmer devant vous en ce jour anniversaire : l'atout majeur de toute Organisation, c'est son personnel.

Et cette affirmation est tout particulièrement vraie du personnel du CERN qui rassemble en son sein, et dans un alliage absolument unique, des compétences scientifiques très pointues et des talents techniques d'une extraordinaire diversité.

Cette fête elle-même en est la preuve, tous les stands que vous visiterez vous présentant les multiples aspects de nos recherches, de nos techniques, ainsi que les activités très variées de nos nombreux clubs. J'en profite pour les remercier d'avoir contribué à l'animation de notre anniversaire, ainsi que toutes les entreprises qui ont généreusement contribué comme sponsors à notre fête. Je voudrais enfin exprimer ici, à toutes celles et ceux qui ont organisé cette journée, ma très vive et chaleureuse reconnaissance.

Je suis convaincu que vous allez tous célébrer cette journée dans la joie et l'enthousiasme, et je voudrais pour conclure vous rappeler que la vie (du moins pour ceux de ma génération) commence – comme on dit – à quarante ans!

Joyeux anniversaire à tous.

Vive le CERN!

Joyeux anniversaire au CERN!

Happy Birthday CERN!

Samedi dernier, pour fêter son 40^e anniversaire, le CERN s'est transformé en une énorme kermesse familiale. Plus de 15 000 personnes, parmi lesquelles des titulaires, des savants visiteurs, des pensionnés, venus de tous les coins de l'Europe, ont passé avec leurs familles une journée très agréable, pleine d'attractions, d'expositions et de démonstrations. Le Directeur général, Chris Llewellyn Smith, a souhaité à tous la bienvenue lors de l'inauguration des festivités et a rendu hommage à tous ceux qui ont travaillé à faire du CERN une telle réussite. Le Directeur général a reçu des messages de félicitations de Vladimir Kadyshevsky, directeur de Dubna, et un message radio de John Peoples, directeur du Laboratoire Fermi. Des chants exécutés par le Chœur du CERN et de la musique jouée par l'Orchestre français des cuivres ajoutait au sens de la fête.

Le CERN avait revêtu un air de fête familiale, avec tours en hélicoptères, séances de peinture du visage pour les enfants, bulles de savon, promenades à dos de poney et en train, avec le train des services du feu du LEP. L'Ecole du cirque de Genève avait monté un grand chapiteau devant le Restaurant n° 1, où des enfants ont exécuté des numéros tout l'après-midi. Entre-temps, de futurs prix Nobel du CERN visitaient la Foire de la physique – des démonstrations d'expériences de physique par des étudiants de l'université d'Amsterdam doués et pleins d'enthousiasme pour expliquer la science.

Hubert Reeves et Alvaro de Rújula ont parlé des premiers instants de l'Univers devant un public ravi de 1800 personnes qui se pressaient dans l'énorme bâtiment 181. L'ancienne zone d'expérimentation des ISR s'était transformée en une arène équipée d'une scène et de sièges et décorée des drapeaux des dix-neuf Etats membres. Plus tard dans la soirée, des orchestres, parmi lesquels les CERNETTES, ont joué de la musique, sur laquelle on a dansé toute la nuit.

Dans l'après-midi, des danses folkloriques nationales ont été exécutées devant une foule qui débordait d'une grande tente dressée tout spécialement – les gens étaient même montés sur les tables pour mieux voir. Plus tard, le parfum international du CERN a été encore renforcé – littéralement parlant – par un énorme choix de gâteaux traditionnels des différents pays réalisés spécialement pour fêter cet anniversaire.

Le prix de la tombola – une Fiat Cinquecento – a été gagné par un physicien travaillant sur le détecteur ATLAS, Marzio Nessi; tous les autres prix de la tombola peuvent être retirés à la Réception, bâtiment 33.

Chaleureux remerciements aux nombreux organisateurs et leurs aides qui ont travaillé sans répit avant et pendant la manifestation, sur le devant de la scène et dans les coulisses. La plus grande fête d'anniversaire que le CERN ait eue jusqu'à présent a été, selon les mots mêmes du Directeur général, "un succès éclatant". Félicitations!

CERN transformed itself into a huge family fair to celebrate its 40th birthday last Saturday. Over 15 000 staff, visiting scientists and pensioners gathered from all over Europe with their families, to enjoy a day of entertainments, exhibitions and demonstrations. Director-General Chris Llewellyn Smith welcomed everyone to the celebrations at the Opening Ceremony and paid tribute to all those who have worked to make CERN so successful. The Director-General received messages of congratulation from Vladimir Kadyshevsky, Director of Dubna, and a radio message from John Peoples, Director of Fermilab. Music from "Le Chœur du CERN" and "L'Orchestre français des cuivres" added to the sense of occasion.

CERN took on a family party atmosphere with helicopter rides, children's face painting, bubbles, ponies and train rides on the LEP Fire Service train. The "Ecole du cirque de Genève" raised a big top outside Restaurant No 1 where children performed throughout the afternoon. Meanwhile, CERN's future Nobel Prize winners were looking over the Physics Fair – a demonstration of physics experiments run by students from the University of Amsterdam with a talent and enthusiasm for explaining science.

Hubert Reeves and Alvaro de Rújula spoke on the "First Moments of the Universe" to an enraptured audience of 1800 people packed into the enormous Building 181. The former ISR experimental area, was transformed into an arena complete with stage and seating, and decorated with the flags of the nineteen Member States. Later that evening, bands including "The Cernettes" played as people danced the night away.

In the afternoon, National Folk dances were performed to a crowd which spilled out of a specially constructed marquee – people were even standing on the tables to get a better view. Later, the international flavour of CERN was further emphasised – literally – by the huge selection of traditional national cakes baked to celebrate the birthday. The tombola prize – a Fiat Cinquecento – was won by a physicist working on the ATLAS detector, Marzio Nessi; remaining tombola prizes can be collected from Reception, Building 33.

Warmest thanks go to the numerous organisers and helpers who worked so hard before and during the event, in front of and behind the scenes. CERN's biggest ever birthday party was, in the words of our Director-General, "a brilliant success". Congratulations!

**A letter from
Victor F. Weisskopf
Director-General of CERN
1961-1964**

CERN meant a lot to me

It symbolizes elements of extreme importance for my view of science policy. First, it is an international organization, emphasizing the super national character of science. It represents the "United States of Europe" in physics, an idea which always fascinated me. It is a European organization. Although I live in the United States, my ties with Europe have always been very strong. In spite of the political upheavals that killed so many of my friends and relatives and brought me to the United States, my ties to Europe come from my upbringing before the Nazi time. My character and personality are based upon European cultural influences.

When the idea of CERN was born it was clear to me that I should play a role in shaping it, both because of the international character and because I felt an urge to repay to Europe for the valuable cultural background I received from them.

The first idea of a European scientific organization came from an American, I.I. Rabi, but it was taken up quickly by the Europeans, especially by Edoardo Amaldi, Pierre Auger and later on Niels Bohr. Indeed it is astonishing how little time it took to make it work compared to other international efforts.

CERN became a working reality only four years after Rabi had proposed the idea. When the first director, Cornelius Bakker, died in an airplane accident, I was asked to become its director. It was the time when the accelerators began to work and the scientific work began. This gave me the opportunity to have some influence on the spirit of CERN. The task was made easier because this was a time of great enthusiasm for European cooperation in general. The time demanded that the European countries band together in common causes. The value of international collaboration consists not only in the availability for more people to solve difficult problems. Perhaps, even more important is the benefit of peaceful understanding that results from working together. It contributes to the peaceful solutions of political problems.

In addition to the idea of a united Europe, the other driving force was the resurgence of science in the United States, which fixed up the ambitions of the European community for a similar renaissance.

CERN has developed well in the last 40 years. At present it may be the most productive particle physics laboratory in the world, because it suffered less from the financial cut backs such as occurred in the United States. Isn't it a great idea that our CERN today is in many ways the leading particle physics laboratory in world!

**A letter from
John Peoples, Jr
Director
Fermilab**

To our colleagues and friends at CERN

On the occasion of CERN's fortieth birthday, Fermilab sends warmest congratulations on four decades of scientific achievement.

In honor of CERN's great contributions to the field of particle physics, as you hear this message, at Fermilab we are releasing 40 balloons. The wind is blowing in the direction of Meyrin. Be sure to let us know when you detect them!

For 40 years, CERN has given the world a living demonstration of the power of international cooperation for the advancement of human knowledge. May CERN's next 40 years bring not only new understanding of our universe, but new levels of understanding among nations.

Happy Birthday!

Liste des gagnants de la Tombola

01	M.	Marzio	NESSI	Cinquecento FIAT	FIAT Auto Suisse SA (CH)
02	M.	Venceslas	VIVES	Ordinateur PC IBM écran couleur	IBM Suisse, Genève
03	M.	Bruno	CESSARI	Week-end au Grand Prix du Monaco pour deux personnes	Renault - Grand garage Plan-les-Ouates
04	M.	Michel	CASSARD	Ordinateur Apple computer	Apple Suisse
05	M.	Louis	GRANDCLEMENT	Week-end à EURODISNEY	ISS Servicesystem
06	M.	Evert	JONKER	Achat en pneumatique	Garage E.C.M. & ESSO Centre Auto
07	M.	Hubert	GRABNER	1 Ordinateur Olivetti	Olivetti Suisse
08	M.	Jules	FIVET	Bon de location de voiture	SIXT-ALSA rent a car
09	M.	Marc	WYSS	1 Appareil de radio, Phillips	Centre OPEL Genève Garage Vermont
10	M.	Patrice	ZIEGLER	1 Appareil de radio, Phillips	Centre OPEL Genève Garage Vermont
11	M.	Louis	RECORDON	Bon de location de voiture	SIXT-ALSA rent a car
12	M.	Raphael	CURRAT	Bon de location de voiture	SIXT-ALSA rent a car
13	M.	Jose	ALVES	Bon de location de voiture	SIXT-ALSA rent a car
14	Mme	Patricia	ZAMPAGLIONE	Bon de location de voiture	SIXT-ALSA rent a car
15	M.	Yvon	PILCHEN	1 week-end pour deux personnes dans une suite panoramique	Hotel Chavanne-de-Bogis
16	M.	Gérard	LEBEE	Tableau	Lilo Brockmann
17	M.	Wilfried	FLEGEL	Bon de location de voiture	SIXT-ALSA rent a car
18	M.	Frédéric	BLANGER	Bon de location de voiture	SIXT-ALSA rent a car
19	M.	Jean	PERREAL	Bon de location de voiture	SIXT-ALSA rent a car
20	M.	Paul	SCHWARZ	Bon de location de voiture	SIXT-ALSA rent a car
21	M.	René	NECCA	Bon d'excursion, Venise	Frossard Tours SA
22	M.	Marc	DESPLANDS	Bon d'excursion, Les glaciers du Rhône	Frossard Tours SA
23	M.	Dennis	NEMESCHANSKY	Bon d'excursion, Stresa-Lac Majeur	Frossard Tours SA
24	M.	Luis	ALVAREZ-GAUME	Bon d'essence	Volvo
25	M.	Allan	ENGELHARDT	Bon d'essence	Volvo
26	M.	Jean-Paul	MORELLET	Bon d'essence	Volvo
27	M.	Ronald	BILLENT	Bon d'essence	Volvo
28	M.	Pascal	MESENGE	Bon d'essence	Volvo
29	M.	Claude	BIZEAU	Bon repas	l'Etoile d'Or, Hôtel Chavannes -de-Bogis
30	M.	John	OGILVIE	Bon repas	Auberge des Chasseurs
31	M.	Jean-Jacques	FAREY	Bon repas de midi pour 2 personnes	Le Pirate, Ferney-Voltaire
32	M.	Lino	PERSELLO	Bon repas	Le Carpaccio, St. Genis
33	M.	Hermann	FURSTENAU	Bon repas	Côté Jardin, Novotel
34	M.	Laurent	ZANASSI	Bon repas	La Pizza d'Oro, Meyrin
35	M.	Paul	READER	Bon repas	Le Smash
36	M.	Michel	BERTINOTTI	1 stylo plaqué or Stylomine	Centre Opel Genève Garage Vermont
37	M.	Christos	MARKOU	Cocktail pour 2 personnes	Château de Divonne
38	M.	Marzio	NESSI	1 Appareil radio	Cooperative Coopin
39	M.	Gérard	LEBEE	3 bouteille de vin 40e Anniversaire	COOP CERN
40	M.	Ian	MCLAREN	Seau à Champagne + une bouteille de champagne	Ass. La Remise, Thoiry et Charlie's Pub

Les prix gagnés à la Tombola peuvent être retirés à la Réception du bâtiment 33.

The Tombola prizes can be collected at the Reception, Building 33.

Liste des gagnants par Club

Gagnants pour le Car Club

Mr JOCAILLE

1^{er} prix sponsorisé par SIXT ALSA - Rent a car

Autres gagnants :

HADINJAK, BONZON, FERO-LUZZI,
RUNDQUIST, BENTO, MARTINS, PASCALE,
CHAMBERS, TRACHEZ, BELLONE,
GABRIELE, DUTRIAT, GILLET, SERIO,
AUBRY, SANCHEZ, LOMBARDO, GARCIA,
ANDERSON, PERRAUD, HORLAVILLE,
FRANCES, MAZZONNE, LAAKSO,
PERROUD , BALLE.

Gagnants pour le Golf Club

Mr ECK

1^{er} prix sponsorisé par PTT Suisse et Crédit
Agricole

Autres gagnants :

MALATRAIT, METTLER.

Gagnants pour le PETANQUE Club

Mr MORIAUD

1^{er} prix sponsorisé par PTT Suisse

Gagnants pour le Yachting Club

Mr WEBER

1^{er} prix sponsorisé par le Yachting Club

Autres gagnants :

POSTEMA, STEINMETZ, SCHEFFRE,
IRMSCHER, CHARDON, DELISLE, KOUBA,
MAZZONNE, MARMECIER, COPPEY,
HUBER, HAGELBERG, GRENOUILLEAU.

Gagnants pour le Darts Club

Mr KARBAN

1^{er} prix sponsorisé par le Crédit Agricole

Autres gagnants :

PEIRO, GRANDJEAN, WHIBLEY,
CHEVALIER.

Gagnants pour le Ski Club

Mrs BROBECKER

1^{er} prix sponsorisé par les PTT Suisse

Autres gagnants :

TAREM, BIHL, CHAUCHAIX, FERNQUIST,
MC LAREN, LECLERE, FARTHOUAT,
SCHMID, REINHARD, MC LAREN.

Gagnants pour le Croquet Club

Mr YVON

1^{er} prix sponsorisé par le Smash restaurant

Autres gagnants :

SERVAIS, SEMENON, MALIOUKOV,
FLOCKART, DELENCLOS, CIULLI.

Gagnants pour le Softball Club

Mrs BURQUIER

1^{er} prix sponsorisé par le Crédit Agricole

Autres gagnants :

DOMINGUEZ, JACOBSEN, RIND,
CRITTENDEN.

Gagnants pour le Footing Club

Mr BAURE & SPARRHOLM

1^{ère} coupe sponsorisée par
Intersport de St Genis

Mr BRANSON & DOMINGUEZ, Mr GARCIN
X. & GARCIN C.

2^e coupe et 3^e coupe sponsorisées par
le Footing Club

Milles WHIBLEY S. & WHIBLEY N.
4^e coupe sponsorisée par le Footing Club

Mr & Mrs BALLE

1^{er} prix (tirage au sort) sponsorisé par Thomson
CSF – DIMCO

La coupe pour le Volley Ball a été sponsorisée par le Restaurant Pizza d'Oro et les médailles du Volley Club, Footing Club, Ski Club et Pétanque Club ont été sponsorisées par Intersport St-Genis.